

# PERSPECTIVE

Volume 42, No. 4, 2006



*Season's Greetings  
Joyeuses Fêtes*

Canada 

 YEARS  
ANS

 CMHC  SCHL

## IN THIS ISSUE

4	From the President's Desk
4	Season's Greetings from Your Board of Directors
6	Today's Opportunities—Tomorrow's Successes
10	A Rising Star
12	In Your Community
14	Pension and Benefits Corner
16	Net Zero... and Counting!
16	With Regret
18	Brand Essentials
20	Improving First Nation Homeownership
20	A Word from the Past
22	Homes for the Holidays!
24	IT Tips
26	Honouring Best Practices in Affordable Housing
28	Building a Sustainable Future
30	Promoting Sustainable Communities
32	Twenty Years of Improving Housing Conditions in Canada
34	Hall of Fame
34	Happy Holidays from <i>Perspective!</i>
36	CMHC Hosts 26th IUHF World Congress
38	Improving Living Conditions On-Reserve
40	Dispatches from CMHC International
42	B.C. Goes Green!
42	Conferences and Events

## P E R S P E C T I V E

is produced for employees of Canada Mortgage and Housing Corporation. It is YOUR magazine, and we want to hear from YOU! Contact us with contributions, ideas for upcoming business, social or recreational events, or to give us feedback on the current issue. You can reach us at: *Perspective*, c/o Suzanne Perras Campbell, Communications, National Office, 700 Montreal Road, Ottawa ON K1A 0P7. Suzanne can also be reached by e-mail at [perspective@cmhc-schl.gc.ca](mailto:perspective@cmhc-schl.gc.ca), by phone at 613-748-2094 or by fax at 613-748-4072.

## EDITORIAL STAFF

### COMMUNICATIONS, N.O.

#### EXECUTIVE DIRECTOR

Anne Dawson

#### DIRECTOR

Peter Turner

#### EDITOR-IN-CHIEF

Suzanne Perras Campbell

#### SENIOR COMMUNICATIONS OFFICER

Sarah Grand

#### WRITING AND EDITING

David A.V. Elver  
Communications Inc.

#### DESIGN AND PRODUCTION

Peter Handley RGD  
phd creative

#### TRANSLATION

#### AND PROOFREADING

Linguistic Services, N.O.

#### CONTRIBUTORS

*Assisted Housing, N.O.*  
Sylvie Rancourt

*Corporate Services, N.O.*  
Matthew Meagher

*Human Resources, N.O.*  
Catherine Le Lièvre

*Strategic Planning, N.O.*  
Lori Gandy

*Policy and Research, N.O.*  
Sue Ann Rothwell

*British Columbia*  
Andrea Scott

*Prairie and Territories*  
Kimberlee Jones

*Ontario*  
Beth Bailey

*Quebec*  
Julie Cohen

*Atlantic*  
Dawn Ring

## PERSONNEL DE RÉDACTION

### COMMUNICATIONS, B.N.

#### DIRECTRICE EXÉCUTIVE

Anne Dawson

#### DIRECTEUR

Peter Turner

#### RÉDACTRICE EN CHEF

Suzanne Perras Campbell

#### AGENTE PRINCIPALE DES COMMUNICATIONS

Sarah Grand

#### RÉDACTION ET RÉVISION

David A.V. Elver

Communications Inc.

#### CONCEPTION ET PRODUCTION

Peter Handley RGD

phd creative

#### TRADUCTION ET

#### CORRECTION D'ÉPREUVES

Services linguistiques, B.N.

#### COLLABORATEURS

*Aide au logement, B.N.*

Sylvie Rancourt

*Services administratifs, B.N.*

Matthew Meagher

*Ressources humaines, B.N.*

Catherine Le Lièvre

*Planification stratégique, B.N.*

Lori Gandy

*Politiques et Recherche, B.N.*

Sue Ann Rothwell

*Colombie-Britannique*

Andrea Scott

*Prairies et territoires*

Kimberlee Jones

*Ontario*

Beth Bailey

*Québec*

Julie Cohen

*Atlantique*

Dawn Ring

## DANS CE NUMÉRO

5	Mot de la présidente
5	Souhaits des Fêtes du Conseil d'administration
7	Occasions d'aujourd'hui — Réussites de demain
11	Une étoile montante
13	Dans nos collectivités
15	La rubrique sur les pensions et les avantages sociaux
17	Trois, deux, un... nette zéro!
17	Avec regret
19	À vos marques
21	Amélioration de l'accès à la propriété dans une première nation
21	Nouvelles d'autrefois
23	Maisons des Fêtes
25	TI-Trucs
27	Pleins feux sur les pratiques exemplaires pour le logement abordable
29	Bâtir un avenir durable
31	Promouvoir les collectivités durables
33	Vingt ans voués à l'amélioration des conditions de logement au Canada
35	Temple de la renommée
35	L'équipe de <i>Perspective</i> vous souhaite de joyeuses Fêtes!
37	La SCHL, hôte du 26 <sup>e</sup> Congrès mondial de l'International Union for Housing Finance (IUHF)
39	Amélioration des conditions de vie dans les réserves
41	Nouvelles de SCHL International
43	L'ÉCOlombie-Britannique!
43	Conférences et activités

## P E R S P E C T I V E

Revue produite pour les employés de la Société canadienne d'hypothèques et de logement. Il s'agit de VOTRE revue et nous voulons avoir de VOS nouvelles! N'hésitez pas à communiquer avec nous relativement à vos articles et à vos idées sur les activités sociales, d'affaires et de loisir à venir et pour nous donner votre rétroaction sur le présent numéro. Vous pouvez communiquer avec nous à *Perspective*, aux soins de Suzanne Perras Campbell, Communications, Bureau national, 700, ch. de Montréal, Ottawa (ON) K1A 0P7. On peut également communiquer avec Suzanne par courriel à : [perspective@cmhc-schl.gc.ca](mailto:perspective@cmhc-schl.gc.ca), par téléphone au 613-748-2094, ou par télécopieur au 613-748-4072.

# FROM THE PRESIDENT'S DESK

BY KAREN KINSLEY, PRESIDENT, CMHC

The holiday season is once more upon us. With it, another year has nearly come and gone.

But for CMHC, the past 12 months have been anything but just another year. This was the year we celebrated six decades of working to help ensure all Canadians can have access to a safe, comfortable and affordable place to call home.

In event after event, and in every part of the country, you showed your pride and your passion for the work we do. You got the word out, and invited friends, partners, clients and stakeholders to mark this occasion and celebrate with us.

As we looked back at where we've come from, we realized just how much CMHC has changed over the years. But then again, one of our most compelling advantages as a Corporation is our ability

to rise to any challenge and literally transform ourselves in the face of change.

These are capabilities that have served us well over the years, and I'm sure we will continue to rely on them in the years ahead.

Of course, an anniversary isn't just a time for looking back. It is also an opportunity to look ahead—at where we are going, and at what the future might hold in store.

If there's one thing that hasn't changed, it's that our greatest strength continues to be the people who work here. CMHC has always been, and will always be, about people.

People like all the alumni and past leaders whose vision and hard work helped bring us to where we are today.

People like the current leaders throughout the Corporation who continue to guide and inspire us as we meet the

challenges of today and tomorrow.

Most of all, people like you—the employees in every region, function and business line, who have given so much of yourselves to help make the dreams of others come true.

Your dedication and commitment have fuelled our success just as profoundly as the impact you have had on the lives of so many Canadians. To each of you I say, take your knowledge, apply your experience and open your imagination as we define our path going forward.

We can and we will chart the course that will launch CMHC on its next 60 years of service to Canadians. Tomorrow starts today, and it all begins with you.

On behalf of the entire Senior Management Team, I wish you and your loved ones the very happiest of holidays, and a wonderful New Year! **P**

## SEASON'S GREETINGS FROM YOUR BOARD OF DIRECTORS

As members of CMHC's Board of Directors, we often get the chance to travel across Canada, meeting with CMHC employees in every region of the country. If there's one thing these meetings make clear, it's that the team of people who work at CMHC are among the most dedicated and caring professionals in the business.

Housing is an important pathway to health, happiness and opportunity for all Canadians. Every job at CMHC plays a key role in helping to pave that pathway. Whether you work directly on the front lines or behind the scenes, it is your dedication, your hard work and your commitment that is responsible for our many successes.

This fact was brought home to all of us when our own President, Karen Kinsley, was inducted into the Canadian Mortgage Hall of Fame.

It has been a pleasure for all of us on the Board to work with you and to celebrate our 60th anniversary over the past year.

To all CMHC employees: we wish each of you and your families a joyful holiday and a happy, healthy and prosperous New Year. **P**



Dino Chiesa

### IN HER OWN WORDS

"...I mentioned earlier that we come to this industry with differing perspectives and I would not be honest if I did not admit that my perspective is heavily influenced by my role at CMHC and our mandate to improve housing in Canada.

This industry—each of us—is making an invaluable contribution towards achieving that goal through combining our individual institutional interests with this broader public good.

None of this would be possible, however, without the close collaboration that exists among us. Although the Hall of Fame honours a limited number of individuals, we all know that our achievements depend on the efforts of many others and so I want to thank, without naming them, all those who have helped me.

Thank you for your support, the generosity of your counsel, your patience and, most importantly, for sharing with me the passion and commitment you bring to what we do."

*Karen Kinsley on her induction into the Canadian Institute of Mortgage Brokers and Lenders (CIMBL) Canadian Mortgage Hall of Fame for outstanding service to the Canadian mortgage industry.*

# MOT DE LA PRÉSIDENTE

PAR KAREN KINSLEY, PRÉSIDENTE DE LA SCHL

**L**e temps des Fêtes approche à grands pas, venant ponctuer une autre année écoulée. Pour la SCHL, les 12 derniers mois ne seront pas, en revanche, une année comme les autres. L'année du 60<sup>e</sup> anniversaire aura été la célébration de six décennies consacrées à faire en sorte que l'ensemble des Canadiens puissent avoir un chez-soi : un logement sûr et confortable, à coût abordable. À l'occasion de chaque manifestation, aux quatre coins du pays, vous avez fait montre de votre fierté et de votre passion pour le travail que vous faites. Vous avez diffusé la nouvelle de notre anniversaire et invité amis, partenaires, clients et intervenants à souligner l'occasion et à venir célébrer avec nous.

En retraçant le chemin parcouru, nous nous rendons compte à quel point la SCHL a évolué au fil des ans. À ce propos, l'un des avantages les plus importants que nous possédons en tant qu'entreprise est notre capacité à embrasser les défis et, face

au changement, à littéralement nous transfigurer.

Cela nous a bien servi le long du chemin, et je suis sûre que c'est sur ces mêmes qualités que nous continuerons de nous reposer au cours des années à venir.

Évidemment, un anniversaire n'est pas seulement l'occasion de réminiscences. C'est également un bon moment pour regarder vers l'avenir : là où nous allons et ce que l'avenir nous réserve.

S'il y a une chose qui n'a pas changé, c'est que nos ressources humaines demeurent toujours notre plus grande force. La SCHL a toujours été et sera toujours essentiellement les hommes et les femmes qui la composent.

Des gens tels que les anciens employés et les précédents gestionnaires dont la vision et l'ardeur au travail ont permis de nous amener là où nous nous trouvons aujourd'hui.

Des gens tels que les gestionnaires actuels qui, à l'échelle de la Société, continuent de nous guider et de nous

inspirer, à mesure que nous relevons les défis d'aujourd'hui et de demain.

Et, surtout, des gens comme vous—employés de l'ensemble des régions, des fonctions et des secteurs d'activité—qui donnez tant de vous-mêmes afin que d'autres puissent réaliser leurs rêves.

Votre dévouement et votre engagement contribuent à notre réussite de manière aussi profonde que l'effet que vous avez sur la vie de tant de Canadiens. J'invite chacun de vous à mettre à contribution vos connaissances et votre expérience et à ouvrir votre imagination, à ce moment précis où nous définissons notre avenir.

Nous pouvons tracer et tracerons effectivement la voie que la SCHL empruntera durant les 60 prochaines années, au service des Canadiens. C'est aujourd'hui et avec vous que l'avenir commencera à se matérialiser.

Au nom de tous les membres de la haute direction, je vous souhaite, à vous et à vos êtres chers, un joyeux temps des Fêtes et une merveilleuse nouvelle année. **P**

## SOUHAITS DES FÊTES DE LA PART DE VOTRE CONSEIL D'ADMINISTRATION

**A** titre de membres du Conseil d'administration de la SCHL, nous avons souvent l'occasion de voyager d'un bout à l'autre du Canada et de rencontrer les employés de la Société dans chaque région du pays. Ces contacts nous ont convaincus d'une chose, c'est que l'équipe œuvrant à la SCHL compte parmi les professionnels les plus dévoués et les plus attentionnés dans le domaine.

Pour tous les Canadiens, le logement constitue la voie royale menant à la santé, au bonheur et à l'épanouissement. Chaque employé de la SCHL joue un rôle essentiel en contribuant à ouvrir cette voie. Que vous soyez à l'avant-scène ou dans les coulisses, c'est grâce à votre dévouement, à vos efforts acharnés et à votre engagement que nos nombreux succès sont rendus possibles.

C'est ce que nous avons tous pu constater quand notre présidente, Karen Kinsley, a été intronisée au Temple canadien de la renommée hypothécaire.

Au cours de la dernière année, ce fut un plaisir pour nous tous du Conseil de collaborer avec vous et de célébrer notre soixantième anniversaire.

Nous souhaitons à tous les employés de la SCHL, ainsi qu'à leurs familles, un joyeux temps des Fêtes, de même que bonheur, santé et prospérité pour la nouvelle année. **P**



### DANS SES PROPRES MOTS

«... J'ai mentionné plus tôt que nous apportons au sein de ce secteur des perspectives différentes, et je manquerais d'honnêteté si je ne reconnaissais pas que, dans mon cas, ma perspective est grandement influencée par mon rôle à la SCHL et notre mandat, qui est d'améliorer les conditions de logement au Canada.

L'ensemble du secteur—soit chacun d'entre nous—apporte une précieuse contribution à la

La présidente, Karen Kinsley, a été intronisée au Temple canadien de la renommée hypothécaire le 21 septembre.

President, Karen Kinsley, was inducted into the Canadian Mortgage Hall of Fame on September 21.

# TODAY'S OPPORTUNITIES— TOMORROW'S SUCCESSES

The annual Leaders Conference provides a unique opportunity for leaders from across the Corporation to come together in one place to share their expertise, learn from one another and discuss key issues facing CMHC and housing in Canada.

The first Leaders Conference was held in 1998. This year, CMHC's current leaders met in Toronto from October 24 to 26.

The theme for this year's conference was *Today's Opportunities—Tomorrow's Successes*. A key focus of the conference was sustainability in its broadest sense. This included exploring objectives such as sustainable homes and communities, a robust housing finance system that ensures access and choice, as well as a healthy organization, both in the way it reaches out to Canadians and in how employees are nurtured and developed.

The event featured sessions and panel discussions on such topics as Environmental Responsibility, the CMHC Organizational Experience, Challenges in Housing Finance and Corporate Marketing. Members of the President's Advisory Council (PACo) also participated in the conference to learn more about the Corporation's business, and to discuss issues of importance to CMHC. A trade show gave participants the chance to find out more about the services, sectors and regions of the Corporation have to offer.



Touring the trade show—from left to right: Susan Plamondon, Commissioner of Legal and Development Services, Town of Newmarket; Tom Taylor, Mayor of the Town of Newmarket; Bob Shelton, Chief Administrative Officer, Town of Newmarket; and Pat Noble, Assistant to Mayor Taylor.

À la foire commerciale, de gauche à droite : Susan Plamondon, commissaire aux Services juridiques et d'urbanisme, ville de Newmarket; Tom Taylor, maire de la ville de Newmarket; Bob Shelton, directeur général, ville de Newmarket, et Pat Noble, adjoint au maire Taylor.

CMHC's leaders also took part in a bus tour of affordable housing projects made possible by CMHC programs over the years. The tour highlighted the historical voyage that CMHC's programs have taken over the past six decades and illustrated how their impact is woven into the very fabric of Canada's cities and communities. **P**



Bus tour: Visite guidée en autobus.

réalisation de cet objectif en combinant les intérêts particuliers de nos organisations avec la recherche plus générale du bien public.

Cependant, rien de ce que nous accomplissons n'aurait été possible sans l'étroite collaboration qui existe entre nous. Bien que le Temple de la renommée honore un nombre limité de personnes, nous savons

tous que nos réalisations sont tributaires des efforts de nombreuses autres personnes, que je tiens à remercier sans les nommer, pour l'aide qu'elles m'ont apportée.

Merci de votre soutien, de la générosité de vos conseils, de votre patience et, surtout, de partager avec moi la passion et l'engagement, tout au long des efforts que nous déployons. »

*Discours de Karen Kinsley lors de son intronisation au Temple canadien de la renommée hypothécaire de l'Institut canadien des courtiers et des prêteurs hypothécaires (ICCPH) pour l'excellence des services rendus au sein du secteur canadien du crédit hypothécaire.*

## OCCASIONS D'AUJOURD'HUI — RÉUSSITES DE DEMAIN

Des présidents de la Société et présidents du Conseil d'administration à la haute direction, les gestionnaires de la SCHL ont toujours su faire preuve de passion, d'engagement et de vision à l'égard d'un Canada meilleur. Leur contribution a permis d'améliorer les conditions de vie partout au pays et a façonné la SCHL telle que nous la connaissons aujourd'hui.

La Conférence annuelle des gestionnaires offre aux participants qui viennent de tous les secteurs de la Société une occasion unique pour échanger sur leur savoir-faire et leurs connaissances, et pour traiter des principaux enjeux qui préoccupent la SCHL et le secteur du logement au Canada.

C'est en 1998 qu'a été organisée la première Conférence des gestionnaires. Cette année, la réunion a eu lieu à Toronto, du 24 au 26 octobre.

Le thème de la récente conférence était « Occasions d'aujourd'hui — Réussites de demain ». Un des principaux points soulevés était le développement durable au sens le plus large. Les discussions ont porté sur les objectifs à explorer à ce chapitre, comme par exemple les habitations et les collectivités durables, le maintien d'un système de financement de l'habitation dynamique qui assure accès et choix, ainsi que les attributs d'une organisation saine, tant dans sa façon d'être à l'écoute des Canadiens que dans son engagement envers ses employés et leur perfectionnement.



Groupe de discussions des Ressources humaines, de gauche à droite : Doug Emerson, TMP Worldwide Advertising and Communications; Bill Beatty, conseiller spécial, Développement des collectivités, Centre d'affaires de l'Ontario; Vinay Bhardwaj, directeur de centre, Analyse de marché, recherche et services professionnels de la Région des Prairies et des territoires, et Nathalie Galaftion, conseillère, Marketing de la Société, Bureau national.

Human Resources Panel, from left to right: Doug Emerson, TMP Worldwide Advertising and Communications; Bill Beatty, Special Advisor, Community Development, Ontario Business Center; Vinay Bhardwaj, Manager, Market Analysis, Research and Professional Services, Prairie and Territories Region; and Nathalie Galaftion, Consultant, Corporate Marketing, N.O.

La conférence a été ponctuée de séances de travail et de discussions de groupe sur des sujets comme la responsabilité environnementale, l'expérience organisationnelle de la SCHL, les défis en matière de financement de l'habitation et le marketing de la Société. Les membres du Conseil consultatif de la présidente ont également participé à la conférence. Ce fut une occasion pour eux d'en apprendre davantage sur les activités exercées par la Société et de débattre des questions d'importance pour cette dernière. Une

foire commerciale a permis aux participants d'en apprendre davantage sur les services offerts par les divers secteurs et régions de la Société.

Les gestionnaires ont eu droit à une visite guidée en autobus de divers ensembles de logements abordables, réalisés, au fil des années, grâce aux programmes de la SCHL. La visite a mis en relief le voyage historique des programmes de la SCHL au cours des six dernières décennies et illustré leur incidence sur le tissu social des villes et collectivités du pays. **P**

# CMHC'S LEADERS: *In Their Own Words*

*"I have had the occasion over the past year to speak to many of our alumni about our 60th anniversary and to thank them for the legacy they have created for us. I have also been glad to have the opportunity to assure them of something I believe wholeheartedly: that CMHC is in good hands. Together, we will continue the work that they began — ensuring a safe, affordable place for all Canadians to call home."*

**PRESIDENT KAREN KINSLEY**

*"While CMHC's breadth of activity is noteworthy, what really strikes me about this Corporation is how its leaders demonstrate a strong sense of values in their day-to-day work. It is thanks to these values that CMHC succeeds year after year in delivering on its objectives and serving the best interests of Canadians. CMHC's work is making a difference. It is visible in different communities across the country. It is visible in the faces of the people who get the keys to their first home. And it is visible in the difference each and every one of you makes in the lives of Canadians everyday."*

**MINISTER DIANE FINLEY**

*"I'm not worried about meeting the challenges ahead of us, because I know what we've got behind us: Incredible talent. Strong leadership. And an organization that's so diverse, we've been recognized as one of the top four federally regulated employers for our representative workforce."*

**CHAIRMAN DINO CHIESA**  
**ACTING / INTÉRIMAIRE 2004-2005**  
**2005-PRESENT / DEPUIS 2005**



## CMHC'S LEADERS: PAST PRESIDENTS AND CHAIRMEN

From Presidents and Chairpersons to Board members and management, CMHC's former and current leaders have built an enduring legacy of passion, promise and a vision for a better Canada. Their contributions have helped improve living conditions across the country and played a key role in shaping CMHC as we know it today.

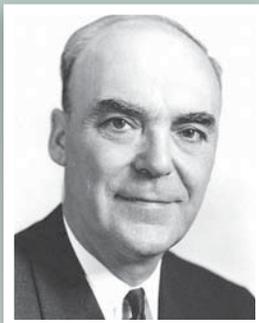
### PRESIDENTS / PRÉSIDENTS



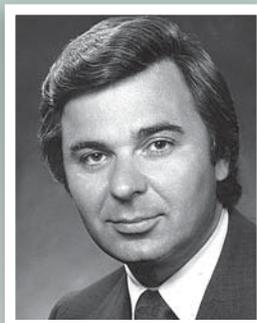
David B. Mansur  
1946-1954  
Deceased / Décédé - 1990



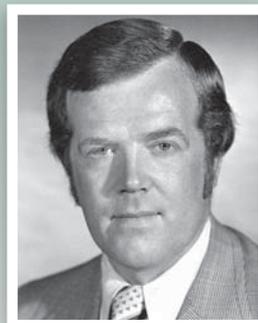
Stewart Bates  
1954-1963  
Deceased / Décédé - 1987



Herbert W. Hignett  
1964-1973  
Deceased / Décédé - 1989



William Teron  
1973-1976



Raymond Hession  
1976-1982



Robert Montreuil  
1983-1985



George Anderson  
1986-1990



Eugene Fichel  
1990-1995



Marc Rochon  
1995-2000



Claude Poirier-Defoy  
(Acting / intérimaire)  
2000-2000



« Au cours de la dernière année, j'ai eu l'occasion de m'entretenir avec nombre de nos anciens employés au sujet de notre 60<sup>e</sup> anniversaire et de les remercier de l'héritage qu'ils nous ont légué. J'étais également heureuse de pouvoir leur donner l'indéniable assurance que la SCHL est entre bonnes mains. Ensemble, nous continuerons sur la voie qu'ils nous ont tracée, c'est-à-dire d'assurer que tous les Canadiens aient un endroit sécuritaire et abordable qu'ils appellent leur chez-soi. »

**KAREN KINSLEY, PRÉSIDENTE DE LA SCHL**  
DEPUIS 2003 / 2003-PRESENT

« Bien que le large éventail des activités de la SCHL soit digne de mention, ce qui me frappe le plus au sujet de la Société est le profond sens des valeurs dont font preuve ses gestionnaires dans leur travail quotidien. C'est grâce à ces valeurs que la SCHL réussit année après année à atteindre ses objectifs et à servir les meilleurs intérêts des Canadiens. Le travail de la SCHL donne des résultats. On peut le constater dans les diverses collectivités du pays. On peut le constater dans le visage des personnes qui acquièrent leur première maison. Et on peut le constater dans la façon par laquelle chacun d'entre vous améliorez, chaque jour, le sort des Canadiens. »

**DIANE FINLEY, MINISTRE**

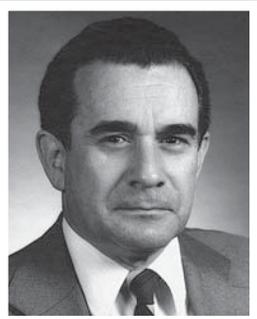
« Je ne crains pas les défis qui nous attendent, car nous pouvons compter sur des talents incroyables, une solide direction et une organisation extrêmement diversifiée qui nous a valu d'être reconnus comme un des quatre meilleurs employeurs canadiens sous réglementation fédérale pour la représentativité de notre main-d'œuvre. »

**DINO CHIESA, PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION**

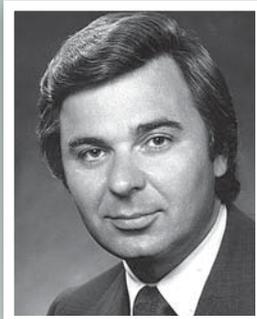
## ANCIENS PRÉSIDENTS DU CONSEIL ET ANCIENS PRÉSIDENTS DE LA SCHL

Des présidents de la Société et présidents du Conseil d'administration à la haute direction, les gestionnaires de la SCHL ont toujours su faire preuve de passion, d'engagement et de vision à l'égard d'un Canada meilleur. Leur contribution a permis d'améliorer les conditions de vie partout au pays et a façonné la SCHL telle que nous la connaissons aujourd'hui.

### PRÉSIDENTS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION / CHAIRMEN



Raymond J. Boivin  
(Intérimaire / Acting)  
1982-1983, 1985-1986  
Décédé / Deceased - 1987



William Teron  
1976-1979



Ian A. Stewart  
1983-1985



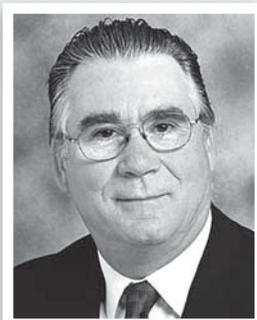
Robert Jarvis  
1985-1990



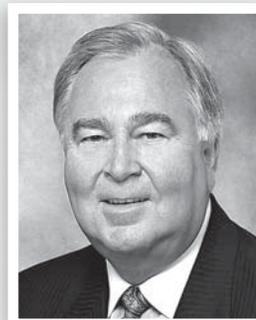
Jean-Claude Villiard  
2000-2003



Claude Bennett  
1990-1995



Peter Smith  
1995-2003



Jocelyn Proteau  
2003-2004

# A RISING STAR

## CMHC ASSISTS NATIONAL MORTGAGE INSURANCE CORPORATION IN SERBIA

*Excerpt from an article by Tim Elliot, Director, International Housing Finance, CMHC; Aleksandar Jovic, Managing Director, National Mortgage Insurance Corporation of Serbia (NKOSK); and Jelena Pupovac, Advisor, NKOSK.*

It may be small by Canadian standards, but the National Mortgage Insurance Corporation of Serbia (NKOSK) is beginning to make a real difference in its politically troubled homeland. This success is thanks in large part to Canadian expertise, as well as timely advice and assistance from CMHC.

The Government of Serbia created NKOSK in 2004. Their goal was to foster greater rates of homeownership by insuring mortgages against borrower default.

That is a tall order for any young financial institution, let alone one operating in a part of the world that has seen more than its fair share of upheaval.

Luckily, NKOSK has not had to find its way alone. In 2005, not long after it actively started doing business, NKOSK turned to CMHC International for advice on management and operations.

Serbian officials selected CMHC for a number of reasons. Top of the list was our experience in adapting mortgage insurance and liquidity financing instruments to new markets.

CMHC helped develop the business concept and plan for NKOSK under a contract with the Central Bank of Yugoslavia. Today, the fledgling corporation employs about 20 people and covers a portfolio of more than 7,300 loans, valued at over 205 million euros (about \$310 million CAD).

CMHC continues to assist with the implementation plan. Under a contract



Belgrade, Serbia

funded by the Canadian International Development Agency (CIDA) through World University Service of Canada (WUSC), CMHC also provides ongoing advisory services on the many hurdles NKOSK has had to face.

Difficulties such as a lack of legal protection for lenders and a confusing housing registration system have slowed the development of Serbia's home-building sector.

In addition, Serbian consumers are relative newcomers to Western-style mortgage finance. Up to 2001, Serbia had no functioning mortgage or real estate markets. Under the old socialist system, people received real estate as a gift from their employer (typically a state-owned company) after several years of work. A mortgage or loan was a much-valued gift because of chronically high inflation.

The end of socialism meant the end of free real estate. It also meant the country

badly needed institutions like NKOSK to help make the new market-based system work.

In just two years, NKOSK has built up a pool of potential lenders and educated them on mortgage markets. With this track record, it is little wonder that European Union (EU) banks are particularly enthusiastic about the Serbian company. Of its 20 client banks, 19 are from EU countries.

Starting a mortgage insurance company in any market is not without significant risks.

The NKOSK experience demonstrates that, in developing markets like Serbia, governments can still work with the private sector and international partners to mitigate those risks and deliver results.

Of course, the NKOSK story is far from over. A number of key challenges remain in the days ahead. Further regulatory work is required. Professional services are under-developed. The mortgage culture is still in its early stages.

But a recent survey provides a taste of the impact NKOSK has had. The survey asked young people in Belgrade what the best thing was about living there. Respondents listed NKOSK third—just behind the city's beautiful women and its famous nightlife.

Who would have thought that mortgage lending would keep such company! **P**

# UNE ÉTOILE MONTANTE

## LA SCHL ASSISTE LA SOCIÉTÉ SERBE D'ASSURANCE PRÊT HYPOTHÉCAIRE

Extrait d'un article de Tim Elliot, directeur, Financement de l'habitation à l'échelle internationale, à la SCHL; d'Aleksandar Jovic, directeur général de la société nationale serbe d'assurance prêt hypothécaire (NKOSK); et de Jelena Pupovac, conseillère auprès de NKOSK.

**M**algré sa petite envergure, selon les normes canadiennes, la société nationale serbe d'assurance prêt hypothécaire (NKOSK) commence à avoir de l'effet dans ce pays politiquement tourmenté. Cette réussite est en grande partie attribuable au savoir-faire canadien, de même qu'aux conseils et à l'aide opportunément prodigués par la SCHL.

Le gouvernement de la Serbie a créé NKOSK en 2004, dans le but de favoriser l'accès à la propriété en assurant les prêts hypothécaires contre les risques de défaillance de l'emprunteur. Ce n'est pas là une mince affaire pour une jeune institution financière, et encore plus si cette dernière évolue dans une partie du monde qui a eu plus que sa part de bouleversements.

Heureusement, NKOSK n'a pas eu à trouver son chemin toute seule. En 2005, peu après son entrée en service, elle s'est tournée vers SCHL International pour obtenir des conseils en matière de gestion et d'exploitation.

Les responsables serbes ont choisi la SCHL pour plusieurs raisons et, plus que tout, pour son expérience en personnalisation de l'assurance prêt hypothécaire et des instruments de financement selon le nouveau marché visé.

La SCHL a contribué à l'élaboration du concept et du plan d'affaires de NKOSK, dans le cadre d'un contrat conclu avec la Banque centrale de Yougoslavie. Aujourd'hui, la jeune entreprise emploie une vingtaine de personnes et détient un portefeuille de plus de 7 300 prêts d'une valeur de plus de 205 millions d'euros (environ 310 millions de dollars canadiens).

La SCHL continue d'aider au niveau du plan de mise en œuvre. Aux

termes d'un contrat financé par l'Agence canadienne de développement international (ACDI) par l'entremise de l'Entraide universitaire mondiale du Canada (EUMC), la SCHL fournit à NKOSK un service continu de consultation sur les nombreuses embûches que l'entité a à surmonter.

Des difficultés, telles l'absence de protection juridique des prêteurs et l'existence d'un système d'enregistrement peu clair, ont freiné le développement du secteur de la construction domiciliaire en Serbie.

De plus, le consommateur serbe est relativement novice en ce qui a trait au crédit hypothécaire à l'occidentale. Jusqu'en 2001, la Serbie ne disposait pas d'un marché immobilier ou hypothécaire proprement dit. Sous l'ancien régime socialiste, les gens tenaient leur bien immobilier de leur employeur (généralement, une société d'État), en guise de cadeau après plusieurs années de service. Compte tenu de l'inflation élevée chronique, c'était un cadeau inestimable que de recevoir un prêt hypothécaire ou une autre forme de prêt.

La fin du socialisme a sonné le glas à la gratuité des biens immobiliers. Elle a également révélé que le pays avait désespérément besoin d'institutions telles que NKOSK afin que le nouveau système de marché puisse fonctionner.



Tim Elliot

En l'espace de deux ans, NKOSK s'est constitué un groupe de prêteurs potentiels qu'elle a formé en matière de marchés hypothécaires. Au vu de ce parcours, il n'est pas étonnant que les banques de l'Union européenne (UE) aient un tel enthousiasme à l'égard de cette entreprise serbe. Vingt de ses 19 banques clientes sont originaires de l'UE.

Démarrer une société d'assurance prêt hypothécaire n'est pas sans risques, quel que

soit le marché. L'expérience de NKOSK démontre que, dans les marchés en développement comme la Serbie, il est encore possible pour les gouvernements de collaborer avec le secteur privé et les partenaires internationaux pour réduire les risques et produire des résultats.

Bien entendu, NKOSK n'est pas encore sortie du bois. Elle a encore un certain nombre de défis importants à relever. Des éléments d'ordre réglementaire ont besoin d'être réglés. Les services professionnels sont sous-développés. Le prêt hypothécaire n'est pas encore entré dans les mœurs.

Toutefois, une récente étude révèle quelque peu les répercussions produites par NKOSK. En effet, interrogés sur ce que la vie à Belgrade avait de mieux à leur offrir, des jeunes gens ont classé NKOSK en troisième position... tout juste après la beauté des Belgradoises et la fameuse vie nocturne de la ville.

NKOSK se trouve indubitablement en bonne compagnie. **P**

# IN YOUR COMMUNITY

*In Your Community* profiles employees across the country who are getting involved in their communities to lend a helping hand, and make a difference.

## ATLANTIC REGION RAISES FUNDS FOR “ANGELS IN THE NIGHT”

CMHC’s Atlantic Region joined mortgage brokers, financial institutions and other partners at the 3rd Annual Invis Charity Softball Tournament to play a little ball and hit one out of the park for homeless men and women in Nova Scotia.

“The winter can be especially difficult for people who have no home to go to at night,” says Elizabeth Porter, Marketing Coordinator, Atlantic Singles Business Development Centre.

**This event is a great way to make a difference in the lives of people who really need our help.**

“This event is a great way to make a difference in the lives of people who really need our help. It’s also an excellent opportunity to network with our partners and stakeholders and raise CMHC’s visibility in the lending community.”

Invis is one of Canada’s largest mortgage brokerage firms. The company founded the tournament in 2002 to raise funds for “Angels in the Night” — a charitable organization that provides homeless people with blankets, outerwear and other necessities.

This year’s tournament took place on September 30 in Dartmouth, Nova Scotia. The CMHC team included



The Atlantic Region CMHC team raised funds for “Angels in the Night”.

L'équipe de la SCHL de la région de l'Atlantique a recueilli des fonds pour les « Anges de la nuit ».

Linda Detienne, Caterina Dattilo, Andrew Baikie, Philip C Walters, Myriam Deschamps, Kristopher Leaman, Donald Fiset, Sid Peters and Elizabeth Porter, along with family and friends of CMHC employees.

While not exactly the New York Yankees, the CMHC team acquitted itself well on the field. Most importantly, the participants helped raise more than \$14,000 for the Angels.

## ONTARIO BUSINESS CENTRE STAFF CLIMB CN TOWER FOR THE UNITED WAY

A group of 18 dedicated (or crazy!) Ontario Business Centre employees, family members and friends laced up their running shoes October 22 and climbed to the top of the world’s

tallest free-standing structure — all in the name of charity.

The United Way launched the first CN Tower Climb in 1979 when 1,125 walkers climbed the stairs and raised \$3,375 for the organization’s various charities. Every year since, thousands of caring people have continued to climb the 1,776 stairs, raising an average of \$1.5 million annually. Thanks to the support of friends, family and their colleagues, this time Ontario’s Team CMHC raised close to \$4,500 for the United Way.

This is the third year that CMHC has participated in the event. The average CMHC team members’ time was 21 minutes, 30 seconds. Co-captain Jacqueline Steele, Market Analysis, led Team CMHC up the stairs by completing the climb in an incredible 14 minutes and 38 seconds. **P**

# DANS NOS COLLECTIVITÉS

La chronique *Dans nos collectivités* nous fait connaître les activités d'employés de toutes les régions du pays qui participent à la vie dans leurs collectivités et tendent la main pour faire toute la différence.

## LA RÉGION DE L'ATLANTIQUE RECUEILLE DES FONDS POUR LES « ANGES DE LA NUIT »

À l'occasion du 3<sup>e</sup> Tournoi annuel de softball de bienfaisance d'Invis, les employés de la SCHL de la région de l'Atlantique se sont joints à des courtiers immobiliers, à des institutions financières et à d'autres partenaires pour jouer une partie de balle amicale et frapper quelques circuits afin de venir en aide aux hommes et aux femmes sans abri de la Nouvelle-Écosse.

« L'hiver peut être particulièrement difficile pour les personnes qui n'ont pas de toit pour s'abriter la nuit », de dire Elizabeth Porter, coordonnatrice du marketing, Centre de développement des affaires (logements individuels) de l'Atlantique.

## Cet événement nous permet de faire une grande différence dans la vie de personnes qui en ont vraiment besoin.

« Cet événement nous permet de faire une grande différence dans la vie de personnes qui en ont vraiment besoin. C'est aussi une excellente occasion de réseauter avec partenaires et intervenants et d'accroître la visibilité de la SCHL chez les prêteurs ».

Invis est l'une des plus importantes entreprises de courtage hypothécaire du Canada. La société a lancé le tournoi en 2002 afin de recueillir des fonds pour les « Anges de la nuit », un organisme de bienfaisance qui offre aux sans-abri des couvertures, des vêtements extérieurs et d'autres produits de première nécessité.



L'équipe de la SCHL de l'Ontario a recueilli des fonds pour Centraide.

Ontario's Team CMHC raised funds for the United Way.

Cette année, le tournoi a eu lieu le 30 septembre à Dartmouth, en Nouvelle-Écosse. L'équipe de la SCHL était composée de Linda Detienne, Caterina Dattilo, Andrew Baikie, Philip C. Walters, Myriam Deschamps, Kristopher Leaman, Donald Fiset, Sid Peters et Elizabeth Porter, et de parents et amis d'employés de la SCHL.

Bien qu'il ne s'agissait pas exactement des Yankees de New York, l'équipe de la SCHL s'est très bien tirée d'affaire sur le terrain. Ce qu'il faut surtout retenir, c'est que les participants ont aidé à recueillir plus de 14 000 \$ pour les Anges.

## DES EMPLOYÉS DU CENTRE D'AFFAIRES DE L'ONTARIO MONTENT LA TOUR CN POUR CENTRAIDE

Un groupe de 18 employés dévoués (ou fous!) du Centre d'affaires de l'Ontario, des membres de leur famille et des amis ont chaussé leurs souliers de course le 22 octobre et ont monté au sommet de la

plus haute structure autoportante du monde, avec pour seule motivation la bienfaisance.

Centraide a entrepris la première montée de la Tour CN en 1979, alors que 1 125 marcheurs ont monté les escaliers et recueilli 3 375 \$ pour les œuvres de bienfaisance qu'aide l'organisation. Depuis ce temps, des milliers de personnes bienveillantes continuent de gravir les 1 776 marches, recueillant en moyenne une somme de 1,5 million de dollars annuellement. Grâce à l'appui d'amis, de membres de leur famille et de leurs collègues, l'équipe du bureau de l'Ontario de la SCHL a amassé près de 4 500 \$ pour Centraide.

La SCHL participait pour la troisième année à cette activité. En moyenne, les membres de l'équipe de la SCHL ont réalisé l'ascension en 21 minutes, 30 secondes. La copitaine Jacqueline Steele, de l'Analyse de marché, a mené l'équipe de la SCHL au sommet des escaliers en un temps incroyable de 14 minutes et 38 secondes. **P**

# PENSION AND BENEFITS CORNER

BY THE TOTAL COMPENSATION DIVISION

## WHAT ARE THE BENEFITS OF REGISTERING ON GREAT-WEST LIFE'S GROUPNET WEBSITE?

Great-West Life's GroupNet website offers easy access to a wide variety of secure, user-friendly services seven days a week, 24 hours a day. GroupNet's website lets you:

- complete and print personalized claim forms
- sign up for direct deposit to have all claims paid directly into your bank account
- check your dental care balance and the date of your next eligible check-up
- confirm when you will be covered for new glasses or contacts
- view past explanations of benefits
- visit the Health and Wellness section to take advantage of tools like:
  - personalized health evaluations
  - modifiable health risk assessment
  - drug library of specific medications
  - disease library with information on specific illnesses
  - health features on a range of health topics
  - health quizzes, calculators and other health tools
  - community support to help you locate health-related support groups in your province.

To use any of GroupNet's services, visit [www.greatwestlife.com](http://www.greatwestlife.com), click on "GroupNet for Plan Members" under "Client and Plan Member Sign-in" and then click "Go." If you are new to GroupNet, follow the instructions to register first.

## CAN I SUBMIT HEALTH AND DENTAL CLAIMS UNDER BOTH MY SPOUSE'S GROUP INSURANCE COVERAGE AND MINE?

If you or a dependent are entitled to benefits under another group or government plan, or if both you and your spouse are covered under the CMHC

Plan as employees, you may be able to coordinate your benefits to receive up to 100 per cent reimbursement.

To make sure you receive maximum coverage:

- You should submit your claims through your plan, and your spouse should do the same. Claims for dependent children should be submitted to the plan of the parent who has the earlier birth date in the calendar year (the year of birth is not considered). Once you receive an Explanation of Benefits (EOB) from the carrier, you may submit a copy of that EOB to the spouse's carrier or plan for consideration.
- Submit any claims that are eligible for reimbursement from a government or automobile insurance plan to those plans first. You can then submit the balance of the claim through CMHC's Group Insurance plan as described above.

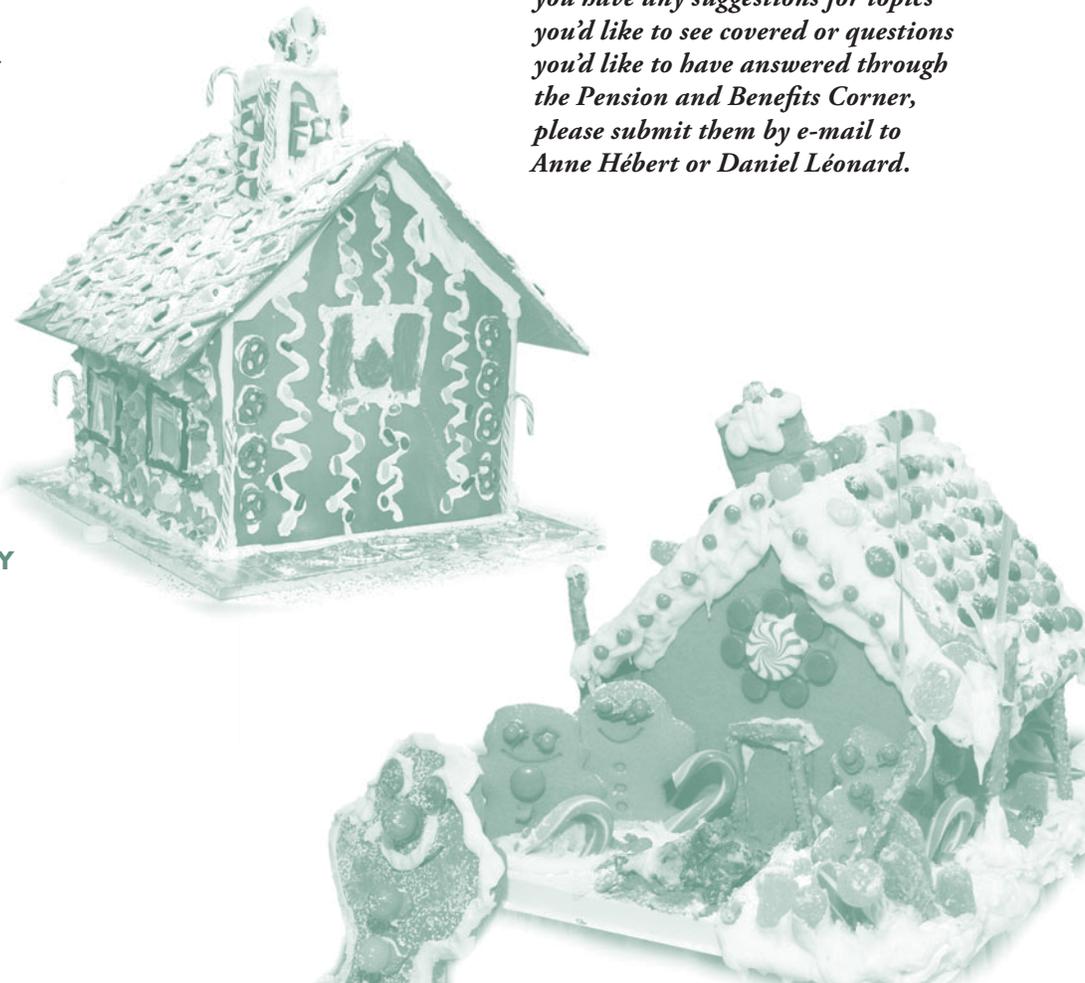
## DO I NEED TO GET A DENTAL TREATMENT PLAN OR PRE-DETERMINATION BEFORE INCURRING AN EXPENSE?

Always ask for a treatment plan before your dentist begins a course of treatment.

A treatment plan is a written report describing your dentist's recommendations regarding treatments and estimated costs. For any treatments with an estimated cost of more than \$500, you should submit a copy of the treatment plan to the insurance company before the treatment commences.

This will allow the insurance company to determine its share of the proposed treatment in advance, so you will know exactly how much you will have to pay. Generally, a treatment plan or pre-determination will be valid for a period of six months. **P**

*Your feedback is important to us. If you have any suggestions for topics you'd like to see covered or questions you'd like to have answered through the Pension and Benefits Corner, please submit them by e-mail to Anne Hébert or Daniel Léonard.*



# LA RUBRIQUE SUR LES PENSIONS ET LES AVANTAGES SOCIAUX

PAR LA DIVISION DE LA RÉMUNÉRATION GLOBALE

## QUELS AVANTAGES Y A-T-IL À S'INSCRIRE SUR LE SITE WEB GROUPNET DE LA GREAT-WEST, COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE?

Le site Web GroupNet de La Great-West permet d'avoir accès facilement à une vaste gamme de services sécuritaires et conviviaux, tous les jours, 24 heures sur 24. Sur le site GroupNet, vous pouvez :

- remplir et imprimer des formulaires de demandes de règlement personnalisés
- vous inscrire au dépôt direct pour que les règlements soient déposés directement dans votre compte de banque
- vérifier le solde de votre régime d'assurance-soins dentaires et la date du prochain examen pour lequel vous pourrez demander un remboursement
- confirmer la date à laquelle de nouvelles lunettes ou lentilles de contact pourront faire l'objet d'une demande de règlement
- consulter l'explication des remboursements effectués dans le passé
- visiter la section Santé et mieux-être pour profiter d'outils tels que :
  - des évaluations de santé personnalisées;
  - une évaluation modifiable des risques pour la santé;
  - une banque de données contenant des renseignements sur les médicaments;
  - une banque de données contenant des renseignements sur un grand nombre de maladies;
  - des articles sur une variété de sujets touchant la santé;
  - des questionnaires sur des sujets touchant la santé, des outils de calcul et d'autres outils liés à la santé;
  - un soutien communautaire pour vous aider à trouver dans votre province un groupe de soutien dans un domaine lié à la santé.

Pour utiliser les services de GroupNet, visitez le site [www.lagreatwest.com](http://www.lagreatwest.com), cliquez sur « GroupNet pour

les participants de régime », sous « Ouverture de session pour les clients et les participants de régime », puis cliquez sur « Aller ». Si vous êtes un nouvel utilisateur de GroupNet, inscrivez-vous d'abord en suivant les instructions.

## PUIS-JE PRÉSENTER DES DEMANDES DE REMBOURSEMENT DE FRAIS MÉDICAUX ET DENTAIRES À LA FOIS À MON RÉGIME COLLECTIF ET À CELUI DE MON CONJOINT?

Si vous-même ou une personne à votre charge avez droit à un remboursement pour les mêmes dépenses au titre d'un autre régime collectif ou gouvernemental, ou si vous-même et votre conjoint êtes tous deux protégés par le régime de la SCHL en tant qu'employés, vous pourriez avoir la possibilité de coordonner les remboursements de manière à toucher un remboursement intégral.

Pour vous assurer de recevoir le montant maximum :

- Vous devez présenter vos demandes à votre propre régime, et votre conjoint devrait présenter ses demandes à son régime. Les demandes de remboursement pour les enfants à charge devraient être présentées au régime du parent dont l'anniversaire de naissance a lieu le premier au cours de l'année civile (sans tenir compte de l'année de naissance). Une fois que vous avez reçu l'explication des prestations de votre assureur, vous pouvez envoyer une copie de cette explication pour examen à l'assureur/ au régime de votre conjoint.
- Quand il s'agit de dépenses dont le remboursement est prévu par un régime d'assurance gouvernemental ou un régime d'assurance automobile, présentez d'abord la demande à ce régime. Le paiement du solde des frais peut ensuite être demandé au régime de la SCHL de la manière décrite ci-dessus.

## DOIS-JE PRÉSENTER À L'ASSUREUR LE PLAN DE TRAITEMENT OU LA DÉTERMINATION PRÉALABLE DES COÛTS AVANT D'ENGAGER DES DÉPENSES?

Vous devriez toujours demander un plan de traitement à votre dentiste avant qu'il n'entame un traitement.

Un plan de traitement est une description écrite de la nature du traitement recommandé par votre dentiste et des coûts inhérents. Il est suggéré de présenter un plan de traitement à l'assureur avant le début de tout traitement dont le coût prévu dépasse 500 \$.

L'assureur pourra ainsi déterminer avant le traitement la tranche des frais qu'il paiera, ce qui vous donnera une idée des frais à votre charge. En général, le plan de traitement ou la détermination préalable des coûts sont valables pour six mois. **P**

*Nous accordons une grande importance à vos commentaires. Si vous souhaitez que nous traitions de certains sujets dans le cadre de cette rubrique ou si vous avez des questions à poser, veuillez les transmettre par courriel à Anne Hébert ou à Daniel Léonard.*



# NET ZERO... AND COUNTING!

BY THOMAS GREEN, SENIOR RESEARCHER, NATIONAL OFFICE

The Net Zero Energy Healthy Housing\* Pilot Demonstration initiative entered its second phase this fall, with 20 teams selected to develop their ideas for building a healthier and more energy-efficient future for all Canadians.

CMHC received a total of 636 responses to its Request for Expressions of Interest (REOI) for the Net Zero initiative this spring. By the July 10 deadline, teams of builders and developers had submitted 72 proposals from across Canada.

A national Evaluation Committee made up of 24 industry, government



Thomas Green  
(photo: André Mondou)

and non-governmental representatives met over two days in July to evaluate and rank the proposals. Based on the Committee's recommendations, CMHC chose the top 20 teams to move on to Phase II of the initiative—developing detailed designs for the Net Zero demonstration projects.

The final Net Zero project proposals are due January 12, 2007. A Phase II Evaluation Committee, facilitated by the Royal Architectural Institute of Canada (RAIC), will then rank the projects and help select up to 12 successful teams to begin construction on their demo homes.

The Net Zero initiative encourages builders and developers to construct highly

energy-efficient and environmentally friendly homes that produce as much renewable energy each year as they consume in the form of heat, light and power. Canadians who buy or rent a Net Zero home will benefit from dramatically lower utility bills and a healthier home, while reducing their greenhouse gas emissions and helping protect and preserve the environment for generations to come.

Check out the next issue of *Perspective* for more details on the winning teams.

To find out more about Net Zero Energy Healthy Housing, visit the CMHC website at [www.cmhc-schl.gc.ca/en/inpr/su/neze/index.cfm](http://www.cmhc-schl.gc.ca/en/inpr/su/neze/index.cfm)

*\*Net Zero Energy Healthy Housing is an official mark of CMHC.*

## WITH REGRET

The Corporation advises that the following people have passed away:

PENSIONERS/EMPLOYEES	2006	BRANCH/DIVISION
Lorna K. McDougall	July 18	Yukon and Northwest Territories office
John Fowlie	August 27	Professional Standards and Technology Sector, N.O.
Elmars Anerauds	September 17	Architectural and Planning Division, N.O.
John Stacey	October 1	Hamilton office
Pierre-E. Ouellet	October 27	Montréal office
Robin Kingsbury (employee)	October 28	Financial Accounting, N.O.
Anne Ronald	October 31	Secretariat Division, N.O.
Marlin Shand	November 6	Edmonton office
Gordon Rennie	November 11	Toronto office
Joyce Axford	November 11	Financial Services Division, N.O.
Hugh McKenzie	November 21	Calgary office
Ethel Adams	November 23	Calgary office

N.B. With Regret is a regular column produced by Perspective. Information provided in this column was obtained from CMHC's Pension and Benefits Group (Human Resources).

# TROIS, DEUX, UN... NETTE ZÉRO!

PAR THOMAS GREEN, RECHERCHISTE PRINCIPAL, BUREAU NATIONAL

L'initiative de démonstration témoin de la Maison saine à consommation énergétique nette zéro\* est entrée dans sa deuxième phase cet automne, 20 équipes ayant été sélectionnées pour développer leurs idées relativement à la construction d'un avenir plus sain et plus éconergétique pour l'ensemble de la population canadienne.

La SCHL a reçu en tout 636 réponses à sa Demande de manifestations d'intérêt lancée le printemps dernier pour son initiative « nette zéro ». À la date limite du 10 juillet, des équipes de constructeurs et de promoteurs de partout au Canada avaient soumis 72 propositions en bonne et due forme.

Les 24 membres du comité d'évaluation national, représentant le secteur de l'habitation, les autorités gouvernementales et des organisations non gouvernementales, se sont réunis pendant deux jours pour évaluer et classer les propositions. À la suite

des recommandations du comité, la SCHL a invité 20 équipes à passer à l'Étape II de l'initiative, soit la conception détaillée de projets de démonstration pour la Maison saine à consommation énergétique nette zéro.

Les propositions finales sont attendues d'ici au 12 janvier 2007, date limite pour la présentation des projets. Il incombera alors à un comité d'évaluation des propositions de l'Étape II, animé par l'Institut royal d'architecture du Canada (IRAC), de classer les projets et de participer à la sélection d'au plus 12 équipes qui pourront commencer la construction de leur maison de démonstration.

L'initiative de la Maison saine à consommation énergétique nette zéro vise à encourager des constructeurs et des promoteurs à procéder à la construction d'habitations très éconergétiques et écologiques qui produiront annuellement

autant d'énergie renouvelable qu'elles en consomment sous forme de chaleur, de lumière et d'énergie. Les Canadiens qui achèteront ou loueront une maison « nette zéro » bénéficieront de factures de services publics inférieures et jouiront d'une habitation plus saine, tout en réduisant leurs émissions de gaz à effet de serre et en contribuant à la protection et à la préservation de l'environnement pour les générations à venir.

Ne manquez pas la prochaine livraison de *Perspective* pour en savoir plus sur les équipes gagnantes. Pour obtenir de l'information supplémentaire sur la Maison saine à consommation énergétique nette zéro, consultez le site Web de la SCHL au [www.cmhc-schl.gc.ca/fr/prin/dedu/neze/index.cfm](http://www.cmhc-schl.gc.ca/fr/prin/dedu/neze/index.cfm) 

\* Maison saine à consommation énergétique nette zéro est une marque officielle de la SCHL.

## AVEC REGRET

La SCHL annonce le décès des personnes suivantes :

RETRAITÉS/EMPLOYÉS	2006	POINT DE SERVICE/DIVISION
Lorna K. McDougall	18 juillet	Bureau du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest
John Fowlie	27 août	Secteur des normes, de la technologie et des services spécialisés, B.N.
Elmars Anerauds	17 septembre	Division de l'architecture et de la planification, B.N.
John Stacey	1 <sup>er</sup> octobre	Bureau de Hamilton
Pierre-E. Ouellet	27 octobre	Bureau de Montréal
Robin Kingsbury (employé)	28 octobre	Comptabilité financière, B.N.
Anne Ronald	31 octobre	Division du secrétariat, B.N.
Marlin Shand	6 novembre	Bureau de Edmonton
Gordon Rennie	11 novembre	Bureau de Toronto
Joyce Axford	11 novembre	Division des services financiers, B.N.
Hugh McKenzie	21 novembre	Bureau de Calgary
Ethel Adams	23 novembre	Bureau de Calgary

Remarque : La chronique des décès est publiée régulièrement par *Perspective*. Les renseignements proviennent du Groupe des pensions et des avantages sociaux (Ressources humaines).

# BRAND ESSENTIALS

BY THE MARKETING DIVISION, N.O.

As part of an ongoing series, Brand Essentials is focusing on CMHC's evolved visual brand. In this issue we take a look at:

## COMMON GROUND: CMHC DOCUMENT TEMPLATES

CMHC produced a number of templates in Microsoft Word and Lotus WordPro to help employees create documents that clearly identify the Corporation and reflect our visual brand. These templates are in addition to the PowerPoint and Freelance templates previously featured in *Perspective* and include:

- a report cover
- a binder cover and spine
- a fact sheet
- a poster

All of the templates are available in English, French and bilingual formats. The Corporation also created additional templates to assist the DocCentre and other suppliers in producing clear,

compelling CMHC communication products. These templates include:

- publication covers
- spines and internal layouts for three sizes (5.5"x8.5", 6"x9", 8.5"x11")
- CD labels and jewel cases
- advertisements and pamphlets

Each template includes CMHC's distinctive visual design elements, such as:

- the red square (or 60 per cent black in the case of a black and white application)
- colour-coordinated title band
- white background
- our corporate fonts, CMHC logo and the Canada wordmark.

To make the templates both visually consistent and easy to use:

- The size and positioning of all fonts have been preset. Font size can be

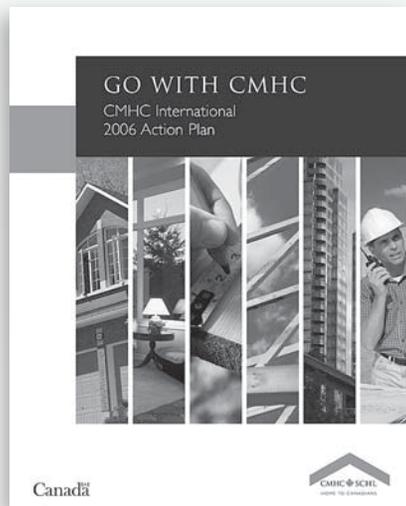
changed, however, to accommodate different lengths of text.

- The colour of the title band can be either black or any of the eight colours from our secondary colour palette.
- The image area can be filled with a single image or several images.
- The templates can be used for either colour or black and white documents.

These and other templates are available to CMHC staff on our website at [www.chhc.ca/branding](http://www.chhc.ca/branding) or via the *Marketing On-line* database. **P**

## QUESTIONS?

Please contact Jan Riopelle, Marketing and Corporate Brand Consultant, at 613-748-4628. You can also consult the *Marketing On-line* database or visit [www.chhc.ca/branding](http://www.chhc.ca/branding)



## SAY GOODBYE TO OUR 60TH!

On December 31, we officially bid farewell to our 60th anniversary year and 12 exceptional months of successfully highlighting CMHC's history and achievements.

As a reminder, the 60th anniversary signature should no longer appear

on any of CMHC's corporate or marketing collateral. This includes our letterhead, exhibit booths, PowerPoint presentations, promotional items and any other collateral you use or produce after the 31. To minimize the need to recycle, we will continue to use up

the remaining inventory of collateral materials until the end of February 2007.

On behalf of the 60th Anniversary Working Group, thank you for your support. We look forward to celebrating CMHC's next milestone together!

# À VOS MARQUES

PAR LA DIVISION DU MARKETING, AU BUREAU NATIONAL

Dans le cadre de la série À vos marques, nous nous penchons sur la nouvelle marque visuelle de la SCHL. Dans l'article ci-après, il sera question des modèles de document de la SCHL.

## LES MODÈLES DE DOCUMENT DE LA SCHL : UNE BASE COMMUNE

La SCHL a produit, en format Microsoft Word et Lotus WordPro, un certain nombre de modèles de document afin d'aider les employés à créer des documents qui identifient clairement la Société et correspondent à son image de marque. Ces modèles, qui s'ajoutent à ceux, en PowerPoint et Freelance, dont il a été question précédemment dans *Perspective*, sont les suivants :

- couverture de rapport
- couverture et dos de reliure
- feuillets documentaires
- affiche

Tous les modèles sont offerts en versions française, anglaise et bilingue. La Société a également créé d'autres modèles afin d'aider le Centredoc et d'autres prestataires à confectionner, pour la SCHL, des produits de communication qui soient clairs et attractifs, à savoir :

- couvertures de publication
- dos de reliure et mise en page intérieure offerts en trois formats : 5,5 po x 8,5 po, 6 po x 9 po, 8,5 po x 11 po
- boîtiers et étiquettes de CD
- annonces publicitaires et brochures

Chacun des modèles comporte les différents éléments visuels propres à la SCHL, à savoir

- le carré rouge (ou 60 % noir dans le cas d'une application en noir et blanc)
- la bande titre de couleur coordonnée
- le fond blanc
- les polices de caractères et le logo SCHL, ainsi que le mot symbole Canada

Pour assurer l'uniformité des modèles et en faciliter l'utilisation, des dispositions ont été prises :

- La taille et le positionnement des caractères sont préétablis; il est possible toutefois de modifier la taille des caractères pour l'adapter selon la longueur du texte.
- La bande titre peut être noire ou de l'une des huit couleurs de la palette complémentaire de la SCHL.

- La zone image peut accueillir une ou plusieurs images.
- Les modèles peuvent être utilisés pour des documents aussi bien en couleurs qu'en noir et blanc.

Les modèles sont à la disposition du personnel de la SCHL sur le site Web de la Société à l'adresse [www.schl.ca/imagemark](http://www.schl.ca/imagemark) et par le biais de la base *Marketing en direct*. P

## QUESTIONS?

Veuillez communiquer avec Jan Riopelle, consultante, Marketing et image de marque, au 613-748-4628. Vous pouvez aussi consulter la base *Marketing en direct* ou visiter le site Web à l'adresse [www.schl.ca/imagemark](http://www.schl.ca/imagemark)



YEARS  
ANS

## CLÔTURE DU 60<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE

Le 31 décembre, nous clôturerons officiellement les célébrations de notre 60<sup>e</sup> anniversaire et la présentation, pendant 12 mois exceptionnels, du cheminement et des réalisations de la SCHL.

Nous rappelons que la signature visuelle du 60<sup>e</sup> anniversaire ne devrait

plus figurer sur les documents d'information ou de marketing de la SCHL. Sont également inclus le papier à en-tête, les kiosques d'exposition, les articles promotionnels et tout autre document devant être utilisé ou produit après le 31 décembre. Afin de réduire le recyclage, nous écoulons le matériel

promotionnel et autres documents d'information en inventaire jusqu'à la fin du mois de février 2007.

Au nom du groupe du 60<sup>e</sup> anniversaire, nous vous remercions de votre soutien, en attendant l'occasion de célébrer ensemble une autre étape importante de la SCHL.

# IMPROVING FIRST NATION HOMEOWNERSHIP

## MOHAWK COUNCIL OF KAHNAWAKE SIGNS ON TO HOMEOWNERSHIP PILOT PROJECT

The Mohawk Council of Kahnawake signed an agreement to participate in CMHC's On Reserve Homeownership Loan Insurance Pilot Product, making this community of 8,000 people the second in Canada to take part in the new initiative.

"This agreement is a significant step towards improving the availability of housing for First Nation communities," said Sharon Matthews, Vice-President, Assisted Housing.

"By increasing the availability of insured loan financing, this project will help expand access to homeownership on reserve while also freeing up much-needed capital that can be used to support other initiatives," added Pierre Serré, Vice-President, Insurance Product and Business Development.

The pilot product enables people living on reserve to buy a home financed by a CMHC-insured mortgage. This means their down payment can be smaller than

without mortgage insurance, or even eliminated for qualified borrowers. The Kahnawake Council signed the historic agreement on November 22. CMHC and the Nak'azdli Band Council of northern British Columbia signed the first agreement under the initiative in November 2005.

Kahnawake is located 10 kilometres south of Montréal on the banks of the St. Lawrence River. It is one of seven communities that comprise the Mohawk Nation. **P**

## A WORD FROM THE PAST

To honour contributions of past employees to our current success, a special 60th Anniversary Luncheon for the National Capital Region Alumni Association in the Ottawa area was held at National Office on October 5.

At the event, alumnus Paul Goyette, who will soon celebrate his 85th birthday, presented President Karen Kinsley with a clipping of a story that featured CMHC in a 1954 edition of an Ottawa-area newspaper. The following excerpt from that article offers a fascinating insight into CMHC's early years, as well as a look back at the state of Canadian housing some 52 years ago...



From left to right: Karen Kinsley; artist and alumnus Laurie Lithgow; Al Revie, alumnus and the winner of the draw.

De gauche à droite : Karen Kinsley; l'artiste et ancien employé, Laurie Lithgow, et Al Revie, ancien employé, gagnant du tirage.

## High Expenses Cut CMHC Profits\*

... the housing situation was considered highly satisfactory in 1954. New houses started rose to a record 118,000, a jump of 11 percent over 1953. Houses completed during 1954 also rose to a peak 106,000, up six percent over 1953.

And the "high carryover" of 69,000 houses under construction at the end of 1954 "will ensure a high level of completions in 1955", [CMHC President Stewart] Bates maintained.

"While population growth continued, the increase in the number of families in the country was less than in 1953. Per capita personal income did not increase as it did in the previous two years. Moreover for the first time since 1946, the agricultural labor force increased indicating a reduction in the housing demand derived from the movement of population off farms.

"While these moderating factors were not decisive enough to offset the continuing strength for new

housing, they do suggest that the reasons for the large increase in starts for 1954 are to be found elsewhere.

"The increase stemmed primarily from the greater supply of mortgage money and its availability on more liberal terms, particularly under the NHA."

Lending institutions approved loans totaling \$636,000,000 for 82,406 new houses in 1954, an increase of 70 percent in value and 46 percent in houses over 1953.

Chartered banks, which were allowed to enter the mortgage-lending field for the first time, committed \$160,000,000 for mortgage purposes in 1954. But life insurance companies continued to be the largest source of institutional mortgage money.

\* Excerpt reprinted from an article that appeared in an unidentifiable Ottawa-area newspaper in 1954.

# AMÉLIORATION DE L'ACCÈS À LA PROPRIÉTÉ DANS UNE PREMIÈRE NATION

LE CONSEIL MOHAWK DE KAHNAWAKE S'ENGAGE DANS UN PROJET PILOTE D'ACCESSION À LA PROPRIÉTÉ

Le Conseil mohawk de Kahnawake a signé un accord de participation au Projet pilote d'assurance prêt hypothécaire pour propriétaires-occupants vivant dans les réserves de la SCHL, faisant de cette collectivité de 8 000 personnes la deuxième au Canada à prendre part à cette nouvelle initiative.

« Cette entente constitue un important pas en avant dans l'amélioration de l'offre de logements au sein des collectivités des Premières nations », a déclaré Sharon Matthews, vice-présidente, Aide au logement.

« En accroissant la disponibilité du crédit assuré, ce projet contribuera à élargir l'accès à la propriété dans les réserves, tout en libérant des fonds grandement nécessaires qui pourront servir à soutenir d'autres initiatives », a ajouté Pierre Serré, vice-président, Développement des produits et des affaires, Assurance.

Ce produit pilote permet aux personnes habitant une réserve d'acheter une maison financée par un prêt hypothécaire assuré par la SCHL. Ainsi, leur mise de fonds peut être inférieure

à ce qu'elle serait sans l'assurance hypothécaire, voire éliminée pour les emprunteurs admissibles. Le Conseil de Kahnawake a signé cet accord historique le 22 novembre dernier. La SCHL et le Conseil de bande de Nak'azdli, dans le nord de la Colombie-Britannique, ont signé la première entente en vertu de cette initiative en novembre 2005.

Kahnawake, qui est située à 10 km au sud de Montréal sur les rives du fleuve Saint-Laurent, est l'une des sept collectivités formant la nation mohawk. P

## NOUVELLES D'AUTREFOIS

Afin de souligner la contribution des anciens employés au succès actuel de la Société, la présidente a tenu, le 5 octobre dernier, dans le cadre des fêtes du 60<sup>e</sup> anniversaire, un déjeuner spécial auquel étaient conviés les membres de l'Association des anciens de

la SCHL de la région de la capitale nationale.

Lors de l'événement, M. Paul Goyette, qui célébrera bientôt ses 85 ans, a remis à la présidente, M<sup>me</sup> Karen Kinsley, la coupure d'un article sur la SCHL paru en 1954 dans un journal de

la région d'Ottawa. Nous publions ci-dessous un extrait de cet article contenant des renseignements extrêmement intéressants sur les débuts de la SCHL et la situation du logement au Canada il y a quelque 52 ans...

## Des dépenses élevées réduisent les bénéficiaires de la SCHL\*

[Traduction] «...la situation du logement a été jugée très satisfaisante en 1954. Les mises en chantier ont atteint un niveau record de 118 000, soit 11 % de plus qu'en 1953, et le nombre de maisons achevées a culminé à 106 000, soit 6 % de plus par rapport à 1953. »

Les 69 000 maisons en construction à la fin de 1954 représenteront nécessairement de nombreux achèvements en 1955 », a soutenu M. Bates [Stewart Bates, président de la SCHL].

« Bien que la croissance de la population se maintienne, l'augmentation du nombre de familles au pays a été inférieure à celle de 1953. Le revenu des particuliers par habitant n'a pas connu la même augmentation qu'au cours des deux années précédentes. En outre, pour la première fois depuis 1946, la main-d'œuvre agricole s'est accrue, ce qui a entraîné une réduction de la demande de logements attribuable à l'exode de la population agricole. »

« Bien que ces facteurs modérateurs n'aient pas joué un rôle suffisant pour diminuer la vigueur persistante du

marché du neuf, ils semblent indiquer que les raisons de cette importante augmentation du nombre de mises en chantier pendant l'année 1954 se trouvent ailleurs. »

« L'augmentation découle principalement de l'offre accrue de fonds servant aux prêts hypothécaires et à la disponibilité de ces fonds à des conditions plus avantageuses, particulièrement en application de la LNH. »

En 1954, les établissements financiers ont consenti des prêts d'une valeur de 636 millions de dollars à l'égard de 82 406 logements neufs. Par rapport à 1953, la valeur des prêts a augmenté de 70 %, et le nombre d'habitations visées, de 46 %.

Les banques à chartes, autorisées pour la première fois à accorder des prêts hypothécaires, ont engagé 160 millions de dollars à cet effet en 1954. Les compagnies d'assurance-vie sont toutefois demeurées la source la plus importante de fonds dans ce domaine.

\* Traduction d'un extrait d'un article paru en 1954 dans un journal de la région d'Ottawa n'ayant pu être identifié.

# HOMES FOR THE HOLIDAYS!

In honour of CMHC's 60th anniversary, all five regions hosted special gingerbread or bird house building events this November and December. In the process, they were able to spread a little holiday cheer, show their appreciation for our key stakeholders—and raise more than \$35,850 for Canadians in need.

## TORONTO

The CTV Toronto News team won the People's Choice Award at the Ontario Region Gingerbread Build. Left to right: Tom Brown, MairiAnna Bachynsky, Roger Petersen and Desmond Brown.

“Over the years, CMHC has evolved to better meet the changing needs of Canadians,” said Chairman Dino Chiesa.

“Through it all, thanks in large part to the help and support of our valued partners, we have been present in community after community in all regions of the country. To all our partners, I want to say: thank you for making dreams come true!”

In each region, participating teams built and decorated their gingerbread or bird houses. CMHC staff then hosted festive celebrations to thank clients and partners for their support in making CMHC the vital organization it is today.

Media coverage of each of the events was excellent, providing great visibility for both CMHC and the

L'équipe de CTV Toronto News a gagné le prix « Choix du public » lors du concours de maisons en pain d'épices de la Région de l'Ontario. De gauche à droite : Tom Brown, MairiAnna Bachynsky, Roger Petersen et Desmond Brown.



## HALIFAX

The team from Halifax's *Chronicle Herald* won the People's Choice Award for their gingerbread house.

La maison en pain d'épices de l'équipe du *Chronicle Herald* de Halifax lui a valu le prix « Choix du public ».



## VANCOUVER

From left to right: Michael Geller, Silent Auction donor winner; Erin Henderson, Battered Women's Support Services, and Nelson Merizzi, General Manager, B.C. Region, with the winning bird house entry by Team Henriquez Partners Architects.

De gauche à droite, devant la maison primée dans le concours de maisons d'oiseaux : Michael Geller, acquéreur de la maison, Erin Henderson, de Battered Women's Support Services, et Nelson Merizzi, directeur général, région de la Colombie-Britannique. La maisonnette est l'œuvre de l'équipe de Henriquez Partners Architects.



# MAISONS DES FÊTES

Pour souligner le 60<sup>e</sup> anniversaire de la SCHL, les cinq régions ont tenu en novembre et en décembre des activités spéciales de construction de maisons en pain d'épices ou de maisons d'oiseaux. Ce faisant, elles ont contribué à propager la joie des Fêtes, exprimé leur reconnaissance envers les principaux intervenants du secteur de l'habitation—et recueilli plus de 35 850 \$ pour aider des Canadiens dans le besoin.

« Au fil des années, la SCHL s'est transformée afin de tenir compte de

l'évolution des besoins des Canadiens », a affirmé Dino Chiesa, président du Conseil d'administration.

« C'est en grande partie grâce à l'aide et au soutien de nos précieux partenaires que nous avons pu être présents pendant toutes ces années de collectivité en collectivité, dans toutes les régions du Canada. Je veux dire merci à tous nos partenaires d'avoir collaboré à la matérialisation de ces rêves! »

Dans chacune des régions, des équipes ont confectionné et décoré des maisons en pain d'épices ou des maisons d'oiseaux. Les employés de la SCHL ont

par la suite été les hôtes de réceptions du temps des Fêtes visant à remercier les clients et les partenaires de la SCHL, qui, par leur appui et leur collaboration, ont permis à la Société de devenir l'organisme dynamique qu'elle est aujourd'hui.

La couverture médiatique de chacun des événements a été excellente, ce qui a contribué à mieux faire connaître la Société et les organismes de bienfaisance participants. Une vente aux enchères par écrit a eu lieu dans chacune des régions, et la majorité d'entre elles ont décerné un prix « Choix du public » à l'équipe ayant présenté la construction la plus originale.

## MONTRÉAL

De gauche à droite / From left to right. Rangée du haut / Top : Alexander Werzberger, Sylvie Crispo, Yves Mondoux, Réal Bélanger, Eric Berjke, Sophie Joncas. Rangée du milieu / Middle : Catherine Brunet, Chau Trang My Tuyen, Francis Archambault. Rangée du bas / Bottom : Chloé Lanteigne, Maude Millaire, Margarita Perez-Sauvé, Olivier Lefebvre, Frédéric Dupuis-Lafrance.



## CALGARY

Gagnantes du concours de maisons en pain d'épices. À partir du bas, dans le sens horaire : Bronwen Davies et Jill Belland, City TV, Michele Slattery, CMHC, Aisling Slattery, SCHL, Aisling Slattery, City TV.

Winners of the gingerbread competition. From bottom left, clockwise: Bronwen Davies and Jill Belland, City TV, Michele Slattery, CMHC, Aisling Slattery, City TV.



charities involved. The regions also held silent auctions and most hosted a “People’s Choice” presentation for the most creative teams.

The Prairie and Territories Region held its gingerbread home contest in Calgary’s Eaton Centre on November 22. Participating teams showed both flair and originality in creating some truly memorable (and tasty!) homes. Funds raised from the event went to support Inn from the Cold, a volunteer society that provides shelter and hope to homeless families and others in need.

In the Atlantic Region, seven media teams went head-to-head at Halifax’s Scotia Square Mall on November 27. As a reminder of why the Government of Canada founded CMHC 60 years ago, the Region invited a former CMHC employee and his wife—both of whom served in the Second World War—to attend the

reception. All funds raised were donated to the Transition House Association of Nova Scotia, a non-profit organization committed to sheltering and assisting women who are victims of domestic violence.

In Quebec, Regional staff invited the media and local housing stakeholders to participate in a gingerbread house competition on November 29 in the Christmas Village of Montréal’s Complexe Desjardins. The jury for the contest was made up entirely of children from an elementary school in the Montreal area. The houses were sold in a silent auction, and the proceeds were given to the *Fédération des ressources d’hébergement pour femmes violentées et en difficulté du Québec*, which brings together 40 shelters for women and their children.

The Ontario Region hosted its third gingerbread media build in Toronto’s busy

downtown Exchange Tower on December 1. Many past media competitors returned, this time bringing along their own props in hopes of winning over the fiercely competitive field. Proceeds from the event were donated to the Salvation Army’s Florence Booth Women’s Shelter, which provides homeless women in the city with shelter and a safe, warm bed at night.

The first-time British Columbia bird house contest and silent auction took place at the Hyatt Regency Hotel in Vancouver on December 6. Local housing stakeholders teamed up to build some highly imaginative and sustainable bird houses, which were then auctioned off to the highest bidder. The proceeds went to support the work of Battered Women’s Support Services, a charity that provides counseling and advocacy for women who have experienced abuse. **P**

## IT TIPS

BY MOIRA MACRAE

*In this new regular column, Moira Macrae, Senior Analyst, IT Client Services will provide information, suggestions and practical tips on anything and everything related to information technology, tailored to the needs of CMHC employees. In this first issue, Moira offers her advice on how to:*



Moira MacRae  
(photo: André Mondou)

### PROTECT YOURSELF AGAINST “SMISHING”

“SMiShing” is one of the newest security risks for employees.

SMiShing involves someone sending a message to your cell phone or BlackBerry in an attempt to collect your personal information. A typical message might say something like: “We’re confirming you’ve signed up for our dating service. You will be charged \$2 a day unless you cancel your order.” The message then asks you to access a website in order to cancel a service you never subscribed to in the first place.

The best way to deal with SMiShing is to simply ignore and delete any such messages you receive.

### CHOOSE A SECURE PASSWORD

Having a hard time selecting a password? Here are a few tips that can help you choose a password that is both secure and relatively easy to remember:

- Choose something that will be simple for you to remember but difficult for someone else to guess.
- Replace vowels with numbers. For example, replace all of the e’s in “vegetable” with the number 7 to become v7g7tabl7.
- Add numbers or characters between syllables. For instance, “sister” could become sis12ter or #sis6ter.
- Use acronyms. “I like to swim in my pool” would become iltsimp3.

### UNLOCK YOUR SCREENSAVER

As part of IT Security Awareness Program, all new or rebuilt desktops and laptops will have the screen saver set to lock the screen after 10 minutes of being idle. To unlock the screen, just key in your Network password. This security feature will help protect your information whenever you have to leave your desk. **P**

**If you have any IT concerns or IT-related questions you’d like to have answered, e-mail your questions to IT Client Services or visit IT online.**



La région des Prairies et des territoires a tenu son concours de construction de maisons en pain d'épices au Centre Eaton de Calgary le 22 novembre. Les équipes participantes ont rivalisé de talent pour créer des maisonnettes aussi originales que délicieuses. Les fonds récoltés à l'occasion de cet événement ont été remis à « Inn from the Cold », un organisme bénévole qui offre refuge et aide aux familles sans abri ainsi qu'à d'autres personnes dans le besoin.

Sept équipes des médias de l'Atlantique se sont mesurées l'une à l'autre le 27 novembre au centre Scotia Square de Halifax. La région avait invité un ancien employé de la SCHL et son épouse à assister à la réception afin de rappeler l'origine de la fondation de la SCHL par le gouvernement du Canada, il y a 60 ans, puisque tous deux ont servi leur pays pendant la Deuxième Guerre mondiale. Tous les fonds recueillis ont été remis à la Transition House Association of Nova Scotia, un organisme sans but lucratif qui offre hébergement et aide aux femmes victimes de violence familiale.

Au Québec, le personnel a invité les médias et les intervenants locaux du secteur de l'habitation à participer à un concours de construction de maisons en pain d'épices le 29 novembre au village de Noël du Complexe Desjardins, à Montréal. Le jury du concours était entièrement composé d'enfants d'une école primaire de la région de Montréal. Les créations ont été vendues à une enchère par écrit, et la somme amassée a été remise à la Fédération des ressources d'hébergement pour femmes violentées et en difficulté du Québec, laquelle regroupe 40 maisons d'hébergement pour les femmes et leurs enfants.

La région de l'Ontario a, quant à elle, tenu son troisième concours annuel de construction de maisons en pain d'épices le 1<sup>er</sup> décembre, dans la très achalandée Exchange Tower, au centre-ville de Toronto. De nombreux concurrents des médias qui avaient participé à l'activité dans le passé se sont présentés de nouveau cette année, cette fois en apportant leurs propres

accessoires dans l'espoir d'être déclarés vainqueurs de ce concours chaudement disputé. La somme recueillie a été donnée à la maison d'hébergement Florence Booth, de l'Armée du salut, qui accueille les femmes sans abri de la ville, leur fournissant un endroit où elles peuvent dormir au chaud et en sécurité.

La région de la Colombie-Britannique a pour sa part organisé son premier concours de construction de maisons d'oiseaux, suivi d'une vente aux enchères par écrit. L'événement a eu lieu le 6 décembre à l'hôtel Hyatt Regency de Vancouver. Les intervenants locaux du secteur de l'habitation ont fait équipe pour bâtir des maisons d'oiseaux, certaines extrêmement originales et bien construites, qui furent vendues aux enchères. L'argent recueilli a servi à soutenir l'œuvre de Battered Women's Support Services, un organisme de bienfaisance qui apporte conseils et assistance judiciaire aux femmes victimes de violence. **P**

## TI-TRUCS PAR MOIRA MACRAE

*Dans cette nouvelle chronique régulière, Moira Macrae, analyste principale, Services aux clients TI, présente des renseignements, des suggestions et des conseils pratiques, adaptés aux besoins des employés de la SCHL, sur tout ce qui touche les technologies de l'information. Dans cette première chronique, Moira offre ses conseils sur la façon de :*

### SE PROTÉGER CONTRE LE « SMISHING »

Un nouveau type de menace informatique appelé « SMiShing » (contraction de SMS, ou Short Message Service, et de phishing) a fait son apparition.

L'astuce consiste à envoyer aux utilisateurs de téléphones cellulaires et de BlackBerry de faux messages dans le but d'obtenir des renseignements personnels. Les messages ressemblent à ceci : « Notre service de rencontre a bel et bien reçu votre confirmation d'abonnement qui vous coûtera deux dollars par jour. Si vous voulez vous désabonner, suivez ce lien ». On vous invite ainsi à accéder

à un site afin d'annuler un service auquel vous n'avez jamais souscrit.

La manière la plus efficace (et la plus simple) de faire face au « SMiShing » est d'ignorer et de supprimer ce genre de message.

### CHOISIR UN MOT DE PASSE SÉCURITAIRE

Vous avez de la difficulté à choisir un mot de passe? Voici quelques conseils qui pourront vous aider à choisir un mot de passe à la fois sécuritaire et relativement facile à se rappeler :

- Choisissez un mot de passe que vous vous rappellerez facilement, mais qu'une autre personne aura de la difficulté à deviner.
- Remplacez des voyelles par un chiffre, p. ex., remplacez tous les « e » dans le mot « légume » par le chiffre 7, ce qui donnera l7gum7.
- Ajoutez des chiffres ou des caractères entre les syllabes; p. ex., le mot « chanceux » pourrait devenir chan12ceux ou #chan6ceux.

- Créez un sigle à partir des lettres initiales des mots d'une phrase, p. ex., « je me baigne tous les jours » deviendrait jmbtlj3.

### DÉVERROUILLER VOTRE ÉCRAN DE VEILLE

Dans le cadre du programme de sensibilisation et de formation sur la sécurité des TI de la SCHL, tous les nouveaux ordinateurs de bureau et portatifs, de même que tous les appareils remis en état, seront configurés de manière à ce que l'écran de veille se verrouille automatiquement après 10 minutes d'inactivité. Pour déverrouiller l'écran, vous n'aurez qu'à taper votre mot de passe réseau. Cette fonction de sécurité assurera la protection de l'information lorsque vous devez vous absenter de votre bureau. **P**

**Pour trouver réponse à toutes vos questions en matière de TI, envoyez un message aux Services aux clients TI ou visitez TI en ligne.**

# HONOURING BEST PRACTICES IN AFFORDABLE HOUSING

## CMHC 2006 HOUSING AWARDS PROGRAM (HAP) WINNERS

CMHC recognized 16 of the most innovative affordable housing projects from across the country this past November with one of the Corporation's highest honours: a 2006 Housing Award.

"It is important to honour the achievements of those people whose commitment to housing innovation helps set the standard for improving affordable housing in this country," said Ms. Lynne Yelich, Parliamentary Secretary to the Honourable Diane Finley, Minister of Human Resources and Social Development.

The Housing Awards Program (HAP) acknowledges significant accomplishments in housing and encourages the sharing of best practices to foster affordable, quality housing in Canada.

The theme for this year's program was "Best Practices in Affordable Housing." CMHC President Karen Kinsley joined Parliamentary Secretary Yelich in congratulating the participants at the awards ceremony, held in Ottawa on November 6.

In addition to gaining national recognition for their work, the

winners had the chance to network with housing industry leaders from across Canada. Thanks to the efforts of the National Office HAP team, the forum was a success. The event also offered an opportunity to profile CMHC's 60th anniversary.

Of the 16 winning best practices, five serve Aboriginal communities. This was the first time that one of the winners came from Nunavut. This was also the first year that one of the award categories included affordable Aboriginal housing projects.

An independent national committee of experts from the housing industry, business and academia judged the applications and selected the winners prior to the awards dinner. Winning applicants ranged from architects, municipalities and housing co-operatives to non-profit organizations and housing corporations. Their initiatives included affordable housing projects created for single-parent families, seniors, homeless people and those at risk of being homeless, people with disabilities and individuals struggling with mental illness. **P**



President Kinsley and Parliamentary Secretary Yelich with the 2006 Housing Award Program award winners.

La présidente, Karen Kinsley, et la secrétaire parlementaire, Lynn Yelich, accompagnées des lauréats des Prix d'excellence en habitation 2006.

## 2006 CMHC HOUSING AWARD WINNERS

- Benny Farm Housing Redevelopment—Les Maisons Transitionnelles O3, Montreal, Quebec
- Art Zoccole Aboriginal Patients' Lodge—Lu'ma Native Housing Society, Vancouver, British Columbia
- Connections Clubhouse—Connections Clubhouse Capital Mental Health Program, Halifax, Nova Scotia
- Logements familiaux abordables—Corporation Relance Saint-Magloire, St. Magloire, Quebec
- Déné Empowerment Centre—Methy Construction and Maintenance Corporation, La Loche, Saskatchewan
- Fort York Residence for Homeless Men—City of Toronto Shelter, Support and Housing Administration, Toronto, Ontario
- Lennox Island Sustainable Home—Lennox Island First Nation, Lennox Island, P.E.I.
- Mole Hill Affordable Housing Project—Hotson Bakker Boniface Haden Architects and S.R. McEwan Architect, Vancouver, British Columbia
- Nunavut Housing Corporation 5-Plex Public Housing Project—Nunavut Housing Corporation, Arviat, Nunavut
- St. Clare's Multifaith Housing Pre-fabricated Rooftop Addition—Levitt Goodman Architects Ltd. and St. Clare's Multifaith Housing, Toronto, Ontario
- Durocher d'Anvers Non-Profit and Co-Operative Housing Projects—RAMPE, Groupe CDH and Douglas Alford, Architect, Montréal, Quebec
- 20 Sewells Road Affordable Housing Project—Wigwamen Inc., Toronto, Ontario
- Homelessness Component of Solidarité 5 000 logements—Social and Affordable Housing Development, City of Montréal, Montréal, Quebec
- Wakamow Place Affordable Housing—Moose Jaw Non-Profit Housing Corporation, Moose Jaw, Saskatchewan
- HOMEWARD BOUND Transition Program—WoodGreen Community Services, Toronto, Ontario
- Armitage Gardens Building Conversion—Regional Municipality of York and Housing York Inc., Newmarket, Ontario

# PLEINS FEUX SUR LES PRATIQUES EXEMPLAIRES POUR LE LOGEMENT ABORDABLE

## ANNONCE DES LAURÉATS DES PRIX D'EXCELLENCE EN HABITATION 2006 DE LA SCHL



En novembre dernier, la SCHL a primé 16 des ensembles de logements abordables les plus innovants de partout au pays en leur décernant l'une des plus hautes distinctions de la Société : les Prix d'excellence en habitation 2006.

« Il est important d'honorer les réalisations de personnes dont l'intérêt pour l'innovation dans le domaine du logement contribue à établir la norme pour favoriser les logements abordables dans notre pays », a indiqué M<sup>me</sup> Lynne Yelich, secrétaire parlementaire de l'honorable Diane Finley, ministre des Ressources humaines et du Développement social.

Le Programme des prix d'excellence en habitation vise à souligner des réalisations importantes dans le secteur de l'habitation, et à encourager le partage des pratiques exemplaires afin de favoriser la qualité et l'abordabilité en matière d'habitation au Canada.

Le programme avait pour thème cette année « Pratiques exemplaires pour le logement abordable ». La présidente de la SCHL, Karen Kinsley, s'est jointe à M<sup>me</sup> Yelich pour féliciter les participants lors de la cérémonie de remise des prix tenue à Ottawa le 6 novembre 2006.

En plus de recevoir une reconnaissance à l'échelle nationale pour leurs travaux, les lauréats ont eu l'occasion de nouer des relations avec les chefs de file de l'industrie de partout au Canada. Grâce aux efforts de l'équipe

des Prix d'excellence en habitation du Bureau national, le forum a été un succès. L'événement a aussi permis de souligner le 60<sup>e</sup> anniversaire de la SCHL.

Des 16 pratiques exemplaires gagnantes, cinq visent des collectivités autochtones. C'est la première fois que l'un des lauréats est issu du Nunavut. C'est également la première année que l'un des prix comprend des ensembles de logements abordables à l'intention des Autochtones.

Un comité indépendant d'envergure nationale, composé de spécialistes du secteur de l'habitation, et de représentants du milieu des affaires et du milieu universitaire, a jugé les candidats et a choisi les lauréats avant la remise des prix. Les initiatives primées provenaient d'architectes, de municipalités et de coopératives d'habitation, de même que d'organismes sans but lucratif et de sociétés d'habitation. Elles comprenaient des ensembles de logements abordables à l'intention des familles monoparentales, des aînés, des sans-abri et des personnes à risque de le devenir, des personnes handicapées et des personnes ayant des troubles du psychisme. **P**

## LAURÉATS DES PRIX D'EXCELLENCE EN HABITATION 2006 DE LA SCHL

- Réaménagement de l'ensemble résidentiel Benny Farm — Les Maisons Transitionnelles O3, Montréal (Québec)
- Pavillon pour patients autochtones Art Zoccole — Lu'ma Native Housing Society, Vancouver (C.B.)
- Connections Clubhouse — Connections Clubhouse Capital Mental Health Program, Halifax (Nouvelle-Écosse)
- Logements familiaux abordables — Corporation Relance Saint-Magloire, St. Magloire (Québec)
- Déné Empowerment Centre — Methy Construction and Maintenance Corporation, La Loche (Saskatchewan)
- Fort York Residence for Homeless Men — Ville de Toronto, Administration des refuges, du soutien et du logement, Toronto (Ontario)
- La maison durable de Lennox Island — Première nation de Lennox Island, Lennox Island (Î.-P.-É.)
- Ensemble d'habitation abordable Mole Hill — Hotson Bakker Boniface Haden Architects et S.R. McEwan Architect, Vancouver (C.B.)
- Immeuble de 5 logements publics de la Société d'habitation du Nunavut — Société d'habitation du Nunavut, Arviat (Nunavut)
- Aménagement de logements préfabriqués sur le toit par St. Clare's Multifaith Housing — Levitt Goodman Architects Ltd. et St. Clare's Multifaith Housing, Toronto (Ontario)
- Ensemble de logements sans but lucratif et coopérative d'habitation Durocher-d'Anvers — RAMPE, Groupe CDH et Douglas Alford Architecte, Montréal (Québec)
- Ensemble de logements abordables du 20, chemin Sewells — Wigwam Inc., Toronto (Ontario)
- Volet itinérance de Solidarité 5 000 logements — Direction du développement du logement social et abordable, ville de Montréal, Montréal (Québec)
- Ensemble de logements abordables Wakamow Place — Moose Jaw Non-Profit Housing Corporation, Moose Jaw (Saskatchewan)
- Programme de transition HOMEWARD BOUND — WoodGreen Community Services, Toronto (Ontario)
- Conversion de l'immeuble Armitage Gardens — Municipalité régionale de York et Housing York Inc., Newmarket (Ontario)

## A HISTORY OF THE HOUSING AWARDS

CMHC established the Housing Awards Program (HAP) in 1988 to recognize significant contributions to the advancement of Canadian housing. Presented once every two years, past Housing Award themes include:

- 2004 — Best Practices in Affordable Housing
- 2002 — Affordable Housing Innovations
- 2000 — Tomorrow's Housing Today: Meeting the Housing Challenges of the New Millennium
- 1997 — Gimme Shelter: Sharing Successes in Housing for Youth
- 1994 — Sharing Successes in Native Housing
- 1992 — Independence Through Housing
- 1990 — Housing Young Families Affordably
- 1988 — Innovations in Housing for Seniors

# BUILDING A SUSTAINABLE FUTURE

Canadians across the country are beginning to change the way they think about the place they call home.

Faced with rising energy costs and a greater awareness of the environment and the health of their families, many Canadians are demanding housing that is more energy-efficient, healthier and environmentally friendly. As a result, builders, planners and developers are becoming increasingly interested in sustainable homes and communities.

Thanks to a close collaboration between Research and Information Transfer and Communications and Marketing, the Quebec Region took part in two key industry events this fall that focused on encouraging sustainable development throughout the province.

## LAND USE PLANNING AND DEVELOPMENT

First, a wide range of industry partners came together in Quebec City from October 18-20 for the *États généraux de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme*.

The conference, organized by the *Association des aménagistes régionaux du Québec* and the *Ordre des urbanistes du Québec*, was the first meeting of its kind held in the province.

The theme of the conference was "Changing Land: New Look, New Challenges." Through discussions on such topics as globalization, climate change and demographic changes, participants shared their perspectives on how to adapt land use planning to today's realities and the future of sustainable development.

CMHC operated a booth on-site to promote our research products. Staff also took advantage of the opportunity to feature our 60th anniversary banners profiling the Corporation's six decades of experience in the areas of development and sustainability.

## SUSTAINABILITY AND THE BUILDING PROFESSION

The issue of sustainability was also front and centre at this year's Contech Building Events in Montréal and Québec City.

"Contech's mission is to promote information transfer in the property management and building industry," said Madeleine Lanoix, Director, Development and Programming for Contech.

"Thanks to our partnership with CMHC, we are able to offer high-calibre training activities. We have found among CMHC's representatives the same passion that drives us and the same desire to help our industry build better."

Contech Building Events are considered "must-attend" gatherings for the Quebec building industry. These specialized trade shows bring the province's architects, engineers, property managers, contractors, designers and project managers together under one roof with a host of suppliers in leading-edge building industry products and services.

CMHC organized a multidisciplinary panel on the concept of the Net Zero Energy Healthy Housing\* initiative at both the Québec City Building Event on October 26 and the following trade show in Montréal on November 22.

CMHC's Jacqueline Meunier-Bureau, Special Advisor, Research and Information

Transfer, chaired the panel, which included leading experts in urban planning, solar energy, geothermal energy and Hydro-Québec.

Close to 100 people came to hear the panellists, easily exceeding the organizers' expectations. A CMHC booth was also on hand at both events to promote our research results and publications. **P**

*\*Net Zero Energy Healthy Housing is an official mark of CMHC.*



## LE PROGRAMME DES PRIX D'EXCELLENCE EN HABITATION AU FIL DES ANNÉES

La SCHL a créé le Programme des prix d'excellence en habitation (PEH) en 1988 afin de souligner les contributions exceptionnelles à l'avancement de l'habitation au Canada. Décernés tous les deux ans, les Prix d'excellence en habitation avaient pour thème :

- 2004 — Pratiques exemplaires pour le logement abordable
- 2002 — Abordabilité du logement : des innovations
- 2000 — L'habitation de l'avenir aujourd'hui : Relever les défis du prochain millénaire
- 1997 — Enfin chez moi! Partager les réussites : le logement pour les jeunes
- 1994 — Partager les réussites du logement autochtone
- 1992 — Autonomie chez soi d'abord
- 1990 — Logement abordable pour les jeunes familles
- 1988 — Innovations en matière de logement pour personnes âgées

# BÂTIR UN AVENIR DURABLE

Partout au pays, les Canadiens commencent à envisager leur chez-soi sous un autre jour.

Confrontés à la hausse des prix de l'énergie et toujours plus sensibles à l'environnement et à la santé de leur famille, nombreux sont ceux qui exigent des habitations plus efficaces sur le plan énergétique, plus saines et plus respectueuses de l'environnement. C'est pourquoi les constructeurs, les urbanistes et les promoteurs s'intéressent de plus en plus aux maisons et aux collectivités conformes aux principes du développement durable.

Forte d'une étroite collaboration entre les groupes Recherche et diffusion de l'information et Communications et marketing, la Région du Québec a pris part cet automne à deux événements importants du secteur de l'habitation qui visaient à encourager le développement durable dans l'ensemble de la province.

## URBANISME ET AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Dans un premier temps, un large éventail de partenaires du secteur se sont réunis à Québec, du 18 au 20 octobre, à l'occasion des États généraux de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme.

Cette conférence, organisée par l'Association des aménagistes régionaux du Québec et l'Ordre des urbanistes du Québec, était la première du genre à avoir lieu dans la province.

Le thème de la conférence était « Territoire en changement; nouveau regard, nouveaux défis ». En discutant de questions comme la mondialisation et les changements climatiques et démographiques, les participants ont échangé leurs points de vue sur la façon

d'adapter l'aménagement du territoire aux réalités d'aujourd'hui et sur l'avenir du développement durable.

La SCHL a monté un kiosque sur les lieux afin de promouvoir les produits issus de ses travaux de recherche. Les membres du personnel en ont aussi profité pour suspendre les bannières du 60<sup>e</sup> anniversaire de la Société, qui soulignent six décennies d'expérience dans les domaines de l'aménagement et de la durabilité.

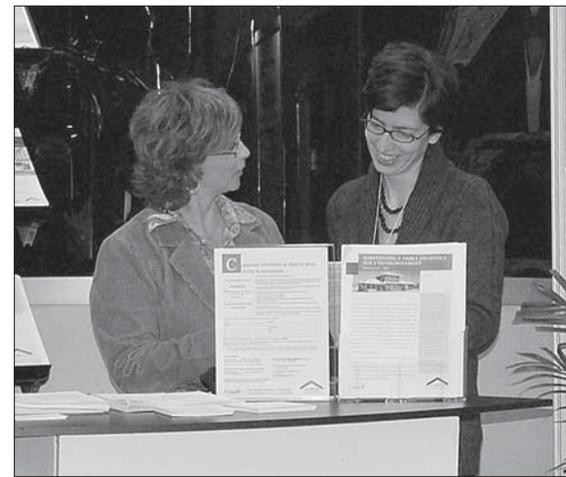
## LA DURABILITÉ ET LA PROFESSION DE CONSTRUCTEUR

L'enjeu de la durabilité a aussi été à l'avant-plan des Événements bâtiment tenus par Contech à Montréal et Québec.

« Contech a pour mission de promouvoir la diffusion d'information dans le secteur de la gestion immobilière et de la construction », de dire Madeleine Lanoix, directrice, Développement et programmation, chez Contech.

« Grâce au partenariat que nous avons établi avec la SCHL, nous pouvons offrir des activités de formation de haut calibre. Nous avons trouvé auprès des représentants de la SCHL la même passion qui nous anime et le même désir d'aider notre industrie à mieux construire. »

Les Événements bâtiment organisés par Contech sont considérés comme des rassemblements « à ne pas manquer » par le secteur québécois de la construction. Ces foires commerciales spécialisées réunissent sous un même toit des architectes, ingénieurs, gestionnaires immobiliers, entrepreneurs, concepteurs et gestionnaires de projets provenant de tous les coins de la province et les mettent en relation avec une foule de fournisseurs de produits et services à la fine pointe de la technologie.



Lise Hamilton, Sarah Dandenault  
(Absente/absent : Wendy Pollard)

La SCHL a organisé une table ronde d'experts multidisciplinaires pour discuter du concept de la Maison saine à consommation énergétique nette zéro\* à l'Événement bâtiment de Québec, tenu le 26 octobre, et à celui de Montréal, le 22 novembre.

Jacqueline Meunier-Bureau, conseillère spéciale en recherche et diffusion de l'information à la SCHL, animait les discussions de la table ronde, dont faisaient partie des experts de premier plan dans les domaines de l'urbanisme, de l'énergie solaire et de la géothermie, de même que des représentants d'Hydro-Québec.

Près de 100 personnes sont venues entendre les experts invités, ce qui a largement dépassé les attentes des organisateurs. Un kiosque de la SCHL avait aussi été installé aux deux événements pour promouvoir nos publications et les conclusions de nos recherches. **P**

\* Maison saine à consommation énergétique nette zéro est une marque officielle de la SCHL.

# PROMOTING SUSTAINABLE COMMUNITIES

## CMHC HELPS GET ECO VILLAGE PROJECT OFF THE GROUND

One of the biggest challenges in creating sustainable communities is simply getting people to believe that it can be done. In Milton, Ontario, CMHC is helping support the creation of a new Eco Village designed to demonstrate that sustainable housing is a real and viable alternative to more traditional development.

### The demonstration homes offer concrete evidence that sustainable housing is both feasible and cost-effective.

“The town of Milton is faced with the question of how to accommodate the rapid growth over the next 20 years, without creating a negative impact on the environment,” says Carla Guerrero, Senior Research Consultant, Ontario Business Centre. “The town initiated the Eco-Tech Village Pilot Project to shape and direct their future growth in a way that is good for residents, good for business and good for the environment,” she added.

The Eco-Tech Village will be a compact, mixed-use development that uses the latest technological advances and embodies the principles of sustainable living. Once it is complete, the village will serve as a model community to help promote the development of a new kind of sustainable residential housing.

To help kick-start the project, CMHC joined forces with town officials, the Federation of Canadian Municipalities, the Region of Halton, and Mattamy Development to host an Urban Design Charrette (brainstorming session) in 2003.

The goal of the charrette was to create a compelling but practical vision for the design of the village. Local builder Mattamy Development then drew on this vision to build two demonstration homes employing a wide range of sustainability features. These include:

- increased insulation
- improved air tightness
- low-toxicity paint and finishes
- dual-flush toilets, aerated faucets, rain barrels and grey water preheating
- alternative sources of energy such as solar thermal energy, photovoltaic power and wind energy.

The demonstration homes offer concrete evidence that sustainable housing is both feasible and cost-effective. To date, thousands of potential homebuyers have toured the homes. Using detailed electronic surveys (*see sidebar*), the consumers were asked to

indicate which sustainability features were most important to them. Their responses will help guide the future development of the village and offer valuable insights for other sustainable communities across the country.

Based on the competencies demonstrated by Mattamy in constructing these homes, Greater Toronto Area Corporate Representative Mark Salerno presented Mattamy Halton Division President, Mark McHone with CMHC’s Healthy Housing Recognition during the project opening ceremony on July 12, 2006. **P**

CMHC’s Greater Toronto Area Corporate Representative Mark Salerno, right, presents Mattamy Halton Division President, Mark McHone, with CMHC’s Healthy Housing Recognition.

Mark Salerno, représentant de la Société pour l’agglomération de Toronto, à droite, remet à Mark McHone, président de Mattamy Halton Division, un prix dans le cadre du Programme de reconnaissance pour la Maison saine de la SCHL.



## SURVEY RESULTS

Thousands of potential homebuyers toured the Mattamy demonstration homes in Milton. A total of 1,207 completed the online survey to offer their feedback on the project. Among other findings, the survey revealed that:

- 95 per cent of respondents learned a significant amount from the program.
- The majority of respondents felt that the most important sustainable features included alternative sources of energy, water- and resource-efficient technologies, conservation lots and a dedicated Heat Recovery Ventilator (HRV) system.
- Features rated as less important included semi-permeable driveways, less toxic flooring and recycled carpeting.

# PROMOUVOIR LES COLLECTIVITÉS DURABLES

## LA SCHL AIDE AU LANCEMENT D'UN PROJET D'ÉCOVILLAGE

L'un des plus grands défis que présentent les collectivités durables est simplement de convaincre les gens qu'elles sont réalisables. À Milton, en Ontario, la SCHL appuie la création d'un nouvel écovillage conçu pour démontrer que le logement durable est une solution de rechange réelle et viable aux aménagements plus traditionnels.

« La ville de Milton doit trouver une façon de s'adapter à la croissance rapide prévue pour les 20 prochaines années sans qu'il n'y ait de répercussions néfastes sur

l'environnement », de dire Carla Guerrero, consultante principale en recherche du Centre d'affaires de l'Ontario. « La ville a entrepris le projet pilote d'Eco-Tech Village afin de modeler et d'orienter sa croissance future d'une manière qui soit bénéfique pour les résidents, le commerce et l'environnement », ajoute-t-elle.

L'Eco-Tech Village sera un aménagement compact et diversifié qui fera appel aux technologies de pointe et intégrera les principes d'un mode de vie durable. Une fois terminé, le village servira de modèle pour la

- amélioration de l'étanchéité à l'air;
- peintures et revêtements intérieurs à faible toxicité;
- toilettes à double chasse, robinets avec aérateur, citernes pluviales et préchauffage grâce aux eaux ménagères;
- sources d'énergie non traditionnelles, telles l'énergie thermique solaire, l'énergie photovoltaïque et l'énergie éolienne.

Les maisons témoins prouvent de façon concrète que le logement durable est réalisable et rentable. À ce jour, des milliers d'acheteurs éventuels ont visité les maisons.

## Les maisons témoins prouvent de façon concrète que le logement durable est réalisable et rentable.

promotion de l'aménagement d'un nouveau genre de logements durables.

Pour démarrer le projet, la SCHL, les représentants de la ville, la Fédération canadienne des municipalités, la région de Halton et Mattamy Development ont uni leurs forces afin d'organiser une charrette de conception urbaine (séance de remue-ménages), qui s'est tenue en 2003.

Le but de la charrette était de créer une vision fascinante mais pratique pour la conception du village. Une entreprise de construction locale, Mattamy Development, s'est ensuite servie de cette vision pour construire deux maisons témoins comportant une vaste gamme de caractéristiques de durabilité, notamment :

- relèvement du niveau d'isolation thermique;

Grâce à des sondages électroniques détaillés (*voir l'encadré*), on a demandé à des consommateurs d'indiquer quelles caractéristiques de durabilité avaient le plus d'importance à leurs yeux. Leurs réponses guideront l'aménagement futur du village et constituent des renseignements précieux pour les autres collectivités durables du pays.

En raison des compétences dont a fait preuve Mattamy lors de la construction des maisons témoins, Mark Salerno, représentant de la Société pour l'agglomération de Toronto, a remis à Mark McHone, président de Mattamy Halton Division, un prix dans le cadre du Programme de reconnaissance pour la Maison saine de la SCHL lors de la cérémonie d'inauguration qui a eu lieu le 12 juillet 2006. **P**



## RÉSULTATS DU SONDRAGE

Des milliers d'acheteurs éventuels ont visité les maisons témoins de Mattamy construites à Milton. Au total, 1 207 personnes ont répondu au sondage en ligne afin d'exprimer leurs commentaires sur le programme. Voici certaines des constatations tirées du sondage :

- 95 % des participants en ont appris beaucoup grâce au programme.
- La majorité des participants pensent que les sources d'énergie non traditionnelles, les technologies permettant d'économiser l'eau et les ressources, les lots de conservation et un système spécialisé de ventilateur-récupérateur de chaleur (VRC) font partie des plus importantes caractéristiques de durabilité.
- Parmi les caractéristiques jugées moins importantes, on trouve les voies d'accès semi-perméables pour automobile, les revêtements de sol moins toxiques et les moquettes en matériaux recyclés.

# TWENTY YEARS OF IMPROVING HOUSING CONDITIONS IN CANADA

## NATIONAL HOUSING RESEARCH COMMITTEE (NHRC) CELEBRATES 20TH ANNIVERSARY

The National Housing Research Committee (NHRC) celebrated 20 years of cooperation, networking and pushing the boundaries of housing research at its biannual meeting in Ottawa November 7 to 9.

“From its inception 60 years ago, CMHC has recognized that sharing knowledge is critical to improving housing conditions in Canada,” said Leigh Howell, NHRC Co-chair, CMHC. “This premise is as relevant today as it was then, and it speaks to the value of an organization like the National Housing Research Committee.”

“For 20 years, discussions at NHRC meetings have helped identify new research priorities and fostered the partnerships needed to carry out important new work in the field of housing research.”

NHRC Co-chair, Hélène Aubé of the Société d’habitation du Québec added: “For Quebec, the NHRC is a forum in which the province can outline its viewpoints, express its expectations and present several of its current and upcoming research projects.”

“This transfer of knowledge often opens up new horizons for research, partnerships and the implementation of specific projects... [It is also] a key component in developing innovative and effective programs and services, and ultimately, in achieving our overall objective of better, more affordable housing.”

CMHC created the NHRC in December 1986 as a forum in which government, industry, social housing, academic and consumer representatives devoted to the advancement of housing research could exchange views, ideas and innovations.

The driving force behind the establishment of the Committee was that housing research can play an important role in improving the affordability, durability and quality of housing in Canada. The objectives of the NHRC were to:

- identify priority areas for housing-related research or demonstration
- encourage greater cooperation, develop partnerships and minimize overlap in research activities
- encourage support for housing research
- promote the dissemination, application and adoption of research results.

Over the years, the NHRC evolved into an authoritative new voice in the housing industry, one that anticipates and responds to emerging issues while strengthening the knowledge base for housing policy research and development.

this area. The NHRC will be looking at how to incorporate an Aboriginal perspective into its work in the future.

CMHC continues to fund the operations of the NHRC and its Secretariat. CMHC staff also serve as Chairs or Co-chairs of both the Full Committee and its various working groups.

Together with CMHC support, the ongoing commitment and contributions of the members of the NHRC will continue to play a role in improving housing conditions in Canada for years to come.

To find out more about the members, goals and activities of the NHRC, visit the Committee website at [www.nhrc-cnrl.ca](http://www.nhrc-cnrl.ca) 



Right from the start, one of the key strengths of the Committee has been its ability to address changes in the housing sector and to the needs of consumers.

From its earliest days, for example, the NHRC established Working Groups to examine issues of particular interest to the housing research community. The current Working Groups exchange information, discuss gaps in research and in some cases undertake projects related to housing and population health, housing data, seniors housing, sustainable community planning and homelessness. At its November meeting, a discussion group on Aboriginal Housing Research was included to respond to the Committee’s interest in

NHRC Attendees Spring 2006

First row, from left to right: Linda Prud’homme, CMHC-NRHC Secretariat; Joan Miller, Manitoba; Kevin Sullivan, Ontario; Hélène Aubé, SHQ-NHRC Co-Chair; Leigh Howell, CMHC-NHRC Co-Chair; Jill Davidson, City of Vancouver; Tom Henderson, New Brunswick; Kildy Yuen, Alberta. Second row, from left to right: Eileen Badiuk, Saskatchewan; Karla Skoutajan, CHF; Alicia McGregor, Saskatchewan; Robert Gagnon, SHQ; Annie Cheung, CIP; Paul Gravelle, CHBA; Nancy Walker, CMHC-NHRC Co-ordinator; Don Johnston, CHBA; Kathleen Maynard, CMHI; Judy Forrest, CHRA; Ruth Chamberland, CMHC; Luis Rodriguez, CMHC; Sharon Margison, FCM. Back row, from left to right: Suzanne Deschênes, NRCan; Sharon Chisholm, CHRA; Duncan Hill, CMHC; Barbara Maass, SHQ; Kate Moffatt, Newfoundland and Labrador; Nicolas Gilbert, Health Canada; Steven Ehrlich, CMHC; Eric Cherbaka, APCHQ; Ian Melzer, CMHC; Steve Demers, APCHQ; Mark Holzman, CMHC; Derek Janhevich, HRSDC; Guy Gosselin, NRC; Doug Page, British Columbia; Dan Troke, Nova Scotia; John Engeland, CMHC; Hans Schleibinger, NRC.

# VINGT ANS VOUÉS À L'AMÉLIORATION DES CONDITIONS DE LOGEMENT AU CANADA

LE COMITÉ NATIONAL DE RECHERCHE SUR LE LOGEMENT (CNRL) CÉLÈBRE SON 20<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE

Le Comité national de recherche sur le logement (CNRL) a célébré 20 ans de collaboration, de réseautage et d'activités visant à repousser les limites de la recherche dans le domaine du logement, lors de sa réunion semestrielle qui a eu lieu à Ottawa du 7 au 9 novembre.

« Depuis sa création il y a 60 ans, la SCHL reconnaît que la diffusion des connaissances est essentielle à l'amélioration des conditions de logement au Canada », d'affirmer Leigh Howell, coprésident du CNRL, SCHL. « Cette assertion est aussi valable aujourd'hui qu'elle l'était à l'époque et en dit long sur la valeur du Comité national de recherche sur le logement. »



Participants aux séances du CNRL, printemps 2006  
Première rangée, de gauche à droite : Linda Prud'homme, Secrétaire du CNRL, SCHL; Joan Miller, Manitoba; Kevin Sullivan, Ontario; Hélène Aubé, coprésidente du CNRL, SHQ; Leigh Howell, coprésident du CNRL, SCHL; Jill Davidson, Ville de Vancouver; Tom Henderson, Nouveau-Brunswick; Kildy Yuen, Alberta. Deuxième rangée, de gauche à droite : Eileen Badiuk, Saskatchewan; Karla Skoutajan, FHCC; Alicia McGregor, Saskatchewan; Robert Gagnon, SHQ; Annie Cheung, ICU; Paul Gravelle, ACCH; Nancy Walker, coordinatrice du CNRL, SCHL; Don Johnston, ACCH; Kathleen Maynard, ICHU; Judy Forrest, ACCH; Ruth Chamberland, SCHL; Luis Rodriguez, SCHL; Sharon Margison, FCM. À l'arrière, de gauche à droite : Suzanne Deschênes, RNCAN; Sharon Chisholm, ACHRU; Duncan Hill, SCHL; Barbara Maass, SHQ; Kate Moffatt, Terre-Neuve-et-Labrador; Nicolas Gilbert, Santé Canada; Steven Ehrlich, SCHL; Eric Cherbaka, APCHQ; Ian Melzer, SCHL; Steve Demers, APCHQ; Mark Holzman, SCHL; Derek Janhevich, RHDCC; Guy Gosselin, CNRC; Doug Page, Colombie-Britannique; Dan Troke, Nouvelle-Écosse; John Engeland, SCHL; Hans Schleibinger, CNRC.

« Pendant 20 ans, les discussions aux réunions du CNRL ont permis de cerner de nouvelles priorités de recherche et favorisé la formation de partenariats nécessaires pour effectuer d'importants nouveaux travaux de recherche sur le logement. »

La coprésidente du CNRL, Hélène Aubé de la Société d'habitation du Québec, a précisé « Pour le Québec, le CNRL constitue une tribune qui permet à la province d'exposer ses points de vue, d'exprimer ses attentes et de présenter plusieurs de ses projets courants ou à venir. »

« Ce transfert des connaissances ouvre bien souvent de nouveaux horizons pour la recherche, les partenariats et la mise en œuvre de projets précis... [C'est aussi] un outil important qui favorise la création de programmes et de services innovants et efficaces, et en bout de ligne, l'atteinte de notre objectif global d'offrir des habitations de qualité à coût abordable. »

La SCHL a mis sur pied le CNRL en décembre 1986 à titre de tribune où les représentants du gouvernement, de l'industrie, du logement social, des établissements d'enseignement et des consommateurs, grâce à l'attachement qu'ils vouent à l'évolution de la recherche sur le logement, peuvent échanger leurs points de vue, leurs idées et leurs innovations.

Ce qui avait motivé à l'origine l'établissement du Comité, c'était que la recherche sur le logement pouvait grandement contribuer à améliorer l'abordabilité, la durabilité et la qualité du logement au Canada. Les objectifs du CNRL consistaient à :

- cerner les domaines prioritaires en matière de recherche sur le logement ou de démonstration;
- favoriser davantage de collaboration, créer des partenariats et réduire le chevauchement des activités de recherche;
- motiver le soutien de la recherche consacrée au logement;
- favoriser la diffusion, l'application et l'adoption des résultats de la recherche.

Au fil des ans, le CNRL est devenu une nouvelle voix faisant autorité au sein du secteur de l'habitation, qui anticipe les nouveaux enjeux et y donne suite, tout en raffermissant sa base de connaissances concernant la recherche et l'élaboration de politiques en matière de logement.

Depuis le début, l'une des principales forces du Comité réside dans sa capacité d'aborder les changements au sein du secteur de l'habitation et des besoins des consommateurs.

Depuis les tout premiers jours, par exemple, le CNRL a mis sur pied des groupes de travail mandatés pour étudier les questions revêtant un intérêt particulier pour les chercheurs du domaine de l'habitation. Les groupes de travail courants échangent de l'information, discutent des lacunes de la recherche et, dans certains cas, exécutent des projets liés au logement et à la santé de la population, aux données sur le logement, au logement des personnes âgées, à la planification de collectivités durables et à la situation des sans-abri. Lors de la réunion de novembre, un groupe de discussion chargé de la recherche sur le logement des Autochtones a été invité à donner suite à l'intérêt du Comité dans ce domaine. Le CNRL envisagera des façons d'intégrer dans le cadre de ses travaux les perspectives des Autochtones.

La SCHL continue de financer les activités du CNRL et de son secrétariat. Des employés de la SCHL s'acquittent des fonctions de la présidence ou de la coprésidence du Comité plénier et de ses différents groupes de travail.

Grâce à l'appui de la SCHL, à l'engagement permanent et à l'apport de ses membres, le CNRL continuera de contribuer à l'amélioration des conditions de logement au Canada pendant des années à venir.

Pour en connaître davantage sur les membres, les buts et les activités du CNRL, visitez le site Web du Comité à l'adresse [www.nhrc-cnrl.ca](http://www.nhrc-cnrl.ca)

# HALL OF FAME

In this regular feature, Perspective profiles the awards CMHC, employees and alumni receive throughout the year from industry associations, government and consumer groups, and other organizations.

## PRAIRIE REGION'S CHRISTA ANDRAOS INDUCTED INTO BUILT GREEN HALL OF FAME

The Prairie Region's International Trade Consultant Christa Andraos was inducted into the Built Green Colorado Hall of Fame this October for her commitment to encouraging the construction of homes that are better built and better for the environment.

"I was very pleased to see that CMHC is being recognized for leadership in promoting greener, more healthy housing," Christa said.

"To promote trade, you need partners. With consumer demand driving so many builders today to 'think green,' our partnership with Built Green Colorado has helped us promote Canadian green products and bring more Canadian companies into this market."

CMHC International's Prairie and Territories Region has been a sponsor and member of Built Green Colorado since 2005. Over the past two years, CMHC has sponsored a series of technical seminars for builders throughout the state.

In addition to providing high visibility for CMHC, these seminars offer Canadian

manufacturers an opportunity to display their products and meet with builders in a key target market. As a direct result of these sessions, Canadian companies have already made sales of close to \$1 million, which represents one-tenth of the year-to-date sales for Canadian companies in the U.S. Midwest.

Built Green Colorado established its Hall of Fame in 1997 to honour leaders in the field of green building. The awards were presented in Denver, Colorado during the Home Builders Association of Metro Denver's annual meeting on October 12.

With more than 160 builder members and 45 sponsor members across the region, Built Green Colorado



International Trade Consultant  
Christa Andraos.

Christa Andraos, conseillère en  
commerce international.

is the largest green building program in the United States. The organization encourages the construction of homes using techniques and practices that reduce pollution and water usage, offer greater energy efficiency and healthier indoor air, preserve natural resources, and improve durability. **P**

# HAPPY HOLIDAYS FROM *PERSPECTIVE!*

The past 12 months have been an exciting time for all of us here at CMHC, and for your entire *Perspective* team.

Over the past four issues, we've taken a look back at some of the images, faces and events that have shaped CMHC's 60-year legacy of helping Canadians. These are the stories that made us who we are today. Some have been thought-provoking, informative and educational while others have been just plain fun. We hope you've gained

just as many insights in reading them as we've gained in bringing them to you.

Now, as we celebrate the Holiday Season, we'd like to take this opportunity to thank all of the contributors who have made each and every issue of this magazine possible.

We look forward to continuing to hear from you, and sharing your stories and successes with the rest of the Corporation. Starting with the first issue next March, we'll also be introducing an Alumni News page, so be sure to keep an eye out for



this ongoing look at all the latest news and events from old friends and former colleagues.

We wish you and yours a safe, happy Holiday Season and a peaceful New Year! **P**

# TEMPLE DE LA RENOMMÉE

Dans cette rubrique régulière, *Perspective* met en lumière les prix que la SCHL, les employés et les anciens se sont vu remettre au cours de l'année par des associations de l'industrie, des groupes de consommateurs, des administrations publiques et d'autres organismes.

## CHRISTA ANDRAOS, DE LA RÉGION DES PRAIRIES, EST INTRONISÉE AU TEMPLE DE LA RENOMMÉE DES BÂTIMENTS VERTS

Conseillère en commerce extérieur pour la Région des Prairies, Christa Andraos a été intronisée en octobre dernier au temple de la renommée de Built Green Colorado, pour sa détermination à encourager la construction de maisons de meilleure qualité qui sont moins dommageables pour l'environnement.

« Je suis très heureuse que la SCHL soit récompensée pour le leadership dont elle fait preuve dans la promotion d'habitations plus vertes et plus saines », a déclaré Christa.

« Pour promouvoir le commerce extérieur, il nous faut des partenaires. Étant donné que la demande des consommateurs pousse aujourd'hui de nombreux constructeurs à « prendre le

virage vert », notre association avec Built Green Colorado nous a aidés à promouvoir les produits écologiques canadiens et à inciter davantage d'entreprises canadiennes à s'intéresser à ce marché. »

La Région des Prairies et territoires de SCHL International est membre de Built Green Colorado et commandite l'organisme depuis 2005. Au cours des deux dernières années, la SCHL a parrainé une série de séminaires techniques destinés aux constructeurs de cet État.

En plus d'offrir une excellente visibilité à la SCHL, ces séminaires fournissent aux fabricants canadiens la possibilité de présenter leurs produits et de rencontrer les constructeurs d'un important marché cible. Conséquence directe de ces séances, les entreprises canadiennes ont déjà conclu des ventes atteignant près de 1 million de dollars, ce qui représente un dixième du chiffre d'affaires réalisé à ce jour

par les sociétés canadiennes actives dans le Mid West américain.

Built Green Colorado a créé son temple de la renommée en 1997 pour récompenser les chefs de file dans le domaine des bâtiments verts. Les prix ont été remis le 12 octobre à Denver, au Colorado, à l'occasion de la conférence annuelle de l'association des constructeurs d'habitations de l'agglomération de Denver.

Comptant plus de 160 membres constructeurs et 45 membres commanditaires dans la région, Built Green Colorado est le plus gros programme de construction verte des États-Unis. L'organisme encourage les constructeurs d'habitations à employer des techniques et des méthodes qui réduisent la pollution et la consommation d'eau, offrent une meilleure efficacité énergétique et un air intérieur de meilleure qualité, préservent les ressources naturelles et améliorent la durabilité des bâtiments. **P**

## L'ÉQUIPE DE *PERSPECTIVE* VOUS SOUHAITE DE JOYEUSES FÊTES!

Les 12 derniers mois ont été fertiles en émotions pour tout le monde à la SCHL, et l'équipe de *Perspective* ne fait pas exception.

Dans les quatre derniers numéros, nous sommes retournés dans le passé à l'aide d'images, de visages et d'événements qui nous

ont rappelé comment ont été modelées les 60 années que la SCHL a passées à venir en aide aux Canadiennes et aux Canadiens. Ces gens et ces événements ont forgé la SCHL d'aujourd'hui. Les articles qui leur ont été consacrés suscitaient parfois la réflexion, d'autres fournissaient des renseignements, voire des enseignements, d'autres encore étaient simplement amusants. Nous espérons que vous les avez trouvés aussi intéressants à lire que nous avons pris plaisir à les publier.

Alors que nous nous apprêtons à célébrer la saison des Fêtes, nous aimerions profiter de l'occasion pour remercier toutes les personnes qui ont

rendu possible la parution de chacun des numéros de ce magazine.

Nous avons hâte d'avoir de vos nouvelles et de transmettre vos histoires et vos réussites à l'ensemble de la Société. À compter du prochain numéro, prévu pour le mois de mars, nous allons entreprendre la rédaction d'une nouvelle rubrique portant sur les anciens employés. Vous pourrez donc rester au parfum de ce que font vos anciens collègues et amis et de ce qui leur est arrivé récemment.

Nous vous souhaitons, à vous et à vos proches, un merveilleux temps des fêtes ainsi qu'une nouvelle année empreinte de paix. **P**



# CMHC HOSTS 26TH INTERNATIONAL UNION FOR HOUSING FINANCE (IUHF) WORLD CONGRESS

## HOUSING FINANCE IN TODAY'S WORLD: CHALLENGES, OPPORTUNITIES AND CRISES

The housing finance industry is experiencing a period of rapid transformation in nearly every part of the world. But will today's challenges translate into future opportunities, or are we due for a much-anticipated correction on a global scale?

Some 226 housing finance experts from 44 countries came together in Vancouver this past September to try to answer this and other pressing questions at the 26th World Congress of the International Union for Housing Finance (IUHF).

"The IUHF is probably the single most important international network in the housing finance field," said Pierre David, Executive Director, CMHC International.

"The World Congress brings key players from all over the world together to forge new partnerships, learn from one another and work together to improve housing finance across the globe."

CMHC International organized the conference on behalf of the IUHF. This was the first time that the Congress has been held in Canada.

Harrold Calla, the CMHC Board Member representing British Columbia, welcomed the participants on the first evening. CMHC President Karen Kinsley delivered the opening presentation, and Pierre David acted as master of ceremonies throughout the event. Tim Elliot, Director, International Housing Finance moderated a panel discussion on "Regulatory Frameworks for Mortgage Insurance in New Markets."

The theme for the event was "Housing Finance in Today's World: Challenges, Opportunities and Crises." Each day of the Congress addressed this theme from a different standpoint. Day One featured a national perspective, Day



Members of the CMHC International Team: Pierre David, Executive Director, CMHC International; Jayshree Thakar, Director, Business Development; Carmen Foglietta, Manager, Government and Industry Relations; Nina Romas, Senior Analyst, Business Planning and Operations; and Tim Elliot, Director, International Housing Finance.

Membres de l'équipe de SCHL International : Pierre David, directeur exécutif, SCHL International; Jayshree Thakar, directrice, Développement des affaires; Carmen Foglietta, directrice de groupe, Liaison avec le gouvernement et l'industrie; Nina Romas, analyste principale, Planification d'activités et exploitation, et Tim Elliot, directeur, Financement de l'habitation à l'échelle internationale.

Two focused on the business perspective, and Day Three examined the theme from a consumer's point of view.

Participants included top officials from housing finance and mortgage banking institutions, the public sector and international financial institutions. The delegates learned about different perspectives on housing bubbles, and listened to leading experts share their vision on housing finance and affordability. They also took part in discussions on topics such as the repercussions of global warming and natural disasters in a presentation about the impact of Hurricane Katrina on the regional housing finance sector.

"Having CMHC host the 2006 Congress is a sign of the credibility

we've earned in the international arena," Pierre said. "It is also a tremendous honour, especially in our 60th anniversary year as a Corporation."

The CMHC team had three primary goals for the conference: to attract more participants than had attended the last Congress in Brussels; to cover the costs of the event through participant fees and sponsorship; and to ensure a high level of satisfaction among the delegates. According to Pierre, all three goals were exceeded by a wide margin.

"Working together with the IUHF, we put together an exceptional program in one of the world's most exciting cities," he says.

"We attracted sponsors from across the industry. The visibility and

### CONGRESS FEEDBACK

In a Feedback Survey conducted at the World Congress, 96 per cent of all respondents indicated that they were satisfied or very satisfied with the Congress. A full 98 per cent indicated that they would recommend the Congress to others.

# LA SCHL, HÔTE DU 26<sup>E</sup> CONGRÈS MONDIAL DE L'INTERNATIONAL UNION FOR HOUSING FINANCE (IUHF)

## LE FINANCEMENT DE L'HABITATION DANS LE MONDE ACTUEL : DÉFIS, OCCASIONS ET CRISES

Le secteur du financement de l'habitation vit une période de mutation rapide pratiquement partout sur la planète. Reste à savoir si les défis d'aujourd'hui se traduiront ultérieurement par des occasions à exploiter ou si c'est une correction à laquelle il faudra s'attendre à l'échelle du globe, correction tant espérée.

Quelque 226 experts en financement de l'habitation de 44 pays se sont réunis à Vancouver en septembre dernier pour tenter de répondre à cette interrogation de même qu'à d'autres questions pressantes, à l'occasion du 26<sup>e</sup> Congrès mondial de l'International Union for Housing Finance (IUHF).

« L'IUHF est probablement le premier réseau international en importance dans le domaine du financement de l'habitation », a déclaré Pierre David, directeur exécutif de SCHL International.

« Le Congrès mondial rassemble des acteurs clés du monde entier afin de forger des partenariats, apprendre l'un de l'autre et joindre les efforts en vue d'améliorer le financement de l'habitation à l'échelle du globe. »

SCHL International a organisé le Congrès au nom de l'IUHF. C'était la première fois que le Congrès se tenait au Canada.

C'est Harrold Calla, le membre du Conseil d'administration de la SCHL représentant la Colombie-Britannique, qui a souhaité la bienvenue aux participants, le premier soir. La présidente de la SCHL, Karen Kinsley, a prononcé le discours inaugural, et Pierre David a fait office de maître de cérémonie tout au long du Congrès. Tim Elliot, directeur, Financement de l'habitation à l'échelle internationale,



Accueil lors de la réception de bienvenue : Ted McGovern, président sortant, IUHF; Renu Karnad, nouvelle présidente, IUHF; Harold Calla, Conseil d'administration de la SCHL; Karen Kinsley, présidente de la SCHL; Pierre David, directeur exécutif, SCHL International.

Receiving Line at Welcome Reception: Ted McGovern, Outgoing President, IUHF; Renu Karnad, Incoming President, IUHF; Harold Calla, Board of Directors, CMHC; Karen Kinsley, President, CMHC; Pierre David, Executive Director, CMHC International.

a, pour sa part, animé un débat sur le cadre réglementaire de l'assurance prêt hypothécaire dans les nouveaux marchés.

Le Congrès avait pour thème « Le financement de l'habitation dans le monde actuel : défis, occasions et crises ». Le programme traitait quotidiennement d'un aspect différent de ce thème : le jour I la perspective nationale, le jour II le financement de l'habitation du point de vue des entreprises, et le jour III le financement de l'habitation du point de vue des consommateurs.

Ce sont des hauts dirigeants d'institutions spécialisées en financement de l'habitation et en crédit hypothécaire, d'entreprises du secteur privé et d'institutions financières internationales qui ont été essentiellement les participants

à l'événement. À cette occasion, ils ont pu connaître différents points de vue sur les bulles immobilières, de même qu'écouter de grands experts partager leur vision du financement de l'habitation et de l'abordabilité. Ils ont de plus participé à des discussions sur des sujets tels que les répercussions du réchauffement de la planète et des catastrophes naturelles lors d'une présentation sur les effets de l'ouragan Katrina sur le secteur du financement de l'habitation de la région.

« Que la SCHL soit l'hôte du Congrès 2006 est une indication de la crédibilité que nous avons acquise sur la scène internationale », a souligné Pierre David. « C'est également un immense honneur, particulièrement durant l'année du 60<sup>e</sup> anniversaire de la Société. »

## RÉTROACTION SUR LE CONGRÈS

Lors d'un sondage effectué pour évaluer le Congrès mondial, 96 % des répondants ont déclaré être satisfaits ou très satisfaits de l'événement. Un total de 98 % ont également indiqué qu'ils recommanderaient à d'autres d'y participer.

business development opportunities for CMHC were tremendous. And the feedback we've received to date has been extremely positive."

"It was a huge challenge and a lot of work. But it was truly an invaluable experience for everyone involved—the speakers, the delegates and for all of us at CMHC."

The International Union for Housing Finance (IUHF) is a non-profit association founded to promote the exchange of best practices in international housing finance. Representing members from 60 countries worldwide, the IUHF is committed to improving the effectiveness of housing finance professionals and organizations.

The 27th IUHF World Congress will take place in South Africa in 2008. To find out more about the IUHF or to view the presentations from this year's event, visit the Congress website at <http://congress.housingfinance.org/index.php> 

# IMPROVING LIVING CONDITIONS ON-RESERVE

BY MARIANNE MURPHY, CONSULTANT, COMMUNICATIONS AND MARKETING, ATLANTIC BUSINESS CENTRE

First Nation communities often face unique challenges when it comes to providing adequate and affordable housing. CMHC recently delivered a series of Housing Quality workshops to three First Nations communities in Atlantic Canada to help them address these challenges. These workshops are part of an ongoing program that will be delivered over the next three to five years.

"These training sessions were created to help First Nations communities learn how to build better, healthier housing," said Ken Taylor, Principal, Capacity Building, Delivery and Planning, Atlantic Business Centre.

"The workshops include demonstrations of how every element of the design of a home can be modified—even slightly—to allow for less air leakage, better air flow and a more comfortable home environment. When combined, these building techniques can translate into significant heating and maintenance cost savings, and make the home a healthier place to live."

Members of the Membertou First Nation in Cape Breton completed a four-day training session as part of the Housing Quality Initiative in November. A total of 12 Aboriginal builders and contractors took part in this session, which focused on better building practices, R-2000 building techniques and the concept of seeing a house as a system. According to this concept, any change made to a house can have a potentially significant affect on the operation and performance of every other system within the building.

Keith Maracle, a builder and entrepreneur from the Tyendinaga First Nation in Ontario, and Gary Sapier, a builder, inspector and trainer from the Lennox Island First Nation in Prince Edward Island, facilitated the workshop.

From new apprentices to seasoned builders, the participants expressed enthusiasm at the prospect of bringing new construction techniques into their community to build better, healthier and more energy-efficient homes for their people.

"The workshop is beneficial to carpenters and contractors who are taking it for future building practices," said George Isadore, Public Works and New Construction Manager for the Membertou First Nation.

"It is very interesting to hear of new construction and new building techniques, and the savings [that are possible] if we follow these techniques and building practices."



Keith Maracle, a builder and entrepreneur from the Tyendinaga First Nation in Ontario, facilitating the sessions in Membertou in November.

Keith Maracle, constructeur et entrepreneur de la Première nation de Tyendinaga en Ontario, animant les séances à Membertou en novembre.

Mr. Sapier shared some of the success his community has had in adapting innovative building techniques to the unique requirements and challenges of reserve life. The Lennox Island First Nation received a 2006 CMHC Housing Award for building a sustainable home on-reserve (*see related article on page 26*).

The Miawpukek First Nation in Newfoundland and Elsipogtog Big Cove First Nation in New Brunswick are also involved in the Housing Quality Initiative. This initiative is a central component of CMHC's ongoing Aboriginal Capacity Development Plans and our commitment to improving the lives of Aboriginals on-reserve. 

L'équipe de la SCHL avait par rapport à la conférence trois grands objectifs : d'attirer plus de participants que n'en a rassemblé le dernier congrès à Bruxelles, de couvrir les frais de l'événement au moyen des frais de participation et des commandites, et de susciter chez les délégués un niveau élevé de satisfaction. Selon Pierre, les objectifs ont été, tous trois, largement dépassés.

« Travaillant en collaboration avec l'IUHF, nous avons confectionné un programme exceptionnel dans l'une des villes les plus passionnantes du monde », a-t-il dit.

« Nous avons attiré des commanditaires de l'ensemble du secteur. La SCHL a bénéficié d'une formidable visibilité et d'excellentes occasions de développement des affaires; et les commentaires que nous avons reçus jusqu'ici sont extrêmement positifs. »

« Ce fut un grand défi et beaucoup de travail, mais aussi indéniablement une expérience inestimable pour chacun des participants : conférenciers, délégués et nous tous de la SCHL. »

L'International Union for Housing Finance (IUHF) est une association sans but lucratif ayant pour mission de promouvoir l'échange de

pratiques exemplaires dans le domaine du financement de l'habitation. L'association, qui représente des membres provenant de 60 pays, œuvre en vue de l'amélioration de l'efficacité des professionnels du financement de l'habitation et des organismes et institutions spécialisés dans ce domaine.

Le 27<sup>e</sup> Congrès mondial de l'IUHF se tiendra en Afrique du Sud en 2008. Pour en savoir davantage sur l'IUHF ou consulter les exposés du congrès de cette année, veuillez consulter le site Web du Congrès à l'adresse <http://congress.housingfinance.org/index.php> 

# AMÉLIORATION DES CONDITIONS DE VIE DANS LES RÉSERVES

PAR MARIANNE MURPHY, CONSULTANTE, COMMUNICATIONS ET MARKETING, CENTRE D'AFFAIRES DE L'ATLANTIQUE

Les collectivités des Premières nations sont souvent aux prises avec des difficultés uniques lorsqu'il s'agit de fournir des logements de qualité convenable, à un prix abordable. La SCHL tenait récemment une série d'ateliers sur la qualité de l'habitation à l'intention de trois collectivités des Premières nations dans le Canada atlantique pour les aider à régler ces difficultés. Ces ateliers font partie d'un programme permanent devant être mis en œuvre au cours des trois à cinq prochaines années.

« Ces séances de formation ont été élaborées afin de permettre aux collectivités autochtones d'apprendre comment construire des habitations saines et de meilleure qualité », de dire Ken Taylor, directeur, Développement du potentiel, planification et application des programmes, Centre d'affaires de l'Atlantique.

« Ces ateliers comprennent des démonstrations pratiques sur la marche à suivre pour modifier, un tant soit peu, chaque élément d'une maison afin de réduire les infiltrations d'air, améliorer la diffusion de l'air et créer un chez-soi confortable pour les occupants. Lorsque ces techniques sont intégrées, elles peuvent se traduire par des économies considérables de chauffage et d'entretien, et faire de la maison un endroit sain où vivre ».

En novembre dernier, les membres de la Première nation Membertou du cap Breton ont participé à une séance de formation de quatre jours, comme partie intégrante de l'Initiative d'amélioration de la qualité des logements. Au total, 12 constructeurs et entrepreneurs autochtones étaient inscrits à cette séance, laquelle mettait l'accent sur les meilleures pratiques en construction, les techniques de construction R-2000 et le principe de la maison comme système. Selon ce principe, toute modification apportée à une maison peut avoir des répercussions considérables sur le fonctionnement et la performance de tous les autres systèmes dans le bâtiment.

Keith Maracle, constructeur et entrepreneur de la Première nation de Tyendinaga en Ontario, et Gary Sapier, constructeur, inspecteur et formateur de la Première nation de Lennox Island, à l'Île-du-Prince-Édouard, ont animé l'atelier. Les participants, depuis les apprentis aux constructeurs expérimentés, étaient tous enthousiastes à l'idée de mettre en œuvre dans leur collectivité des nouvelles techniques de construction qui leur permettraient de construire des maisons saines et éconergétiques.

« L'atelier est avantageux pour les menuisiers et les entrepreneurs qui y

participent, car cela leur permet de prendre connaissance des pratiques de construction futures », a mentionné George Isadore, directeur des travaux publics et de la nouvelle construction pour la Première nation de Membertou.

« Il est intéressant d'entendre parler de nouvelles techniques de construction, de même que des économies [que l'on peut réaliser] en mettant en œuvre ces techniques et pratiques de construction ».

M. Sapier a fait part des réussites dans sa collectivité au chapitre de l'adaptation de techniques de construction innovatrices aux exigences et aux défis uniques de la vie dans les réserves. La Première nation de Lennox Island a reçu un Prix d'excellence en habitation 2006 de la SCHL pour la réalisation d'une maison durable dans une réserve (voir l'article à la page 27).

La Première nation de Miawpukek à Terre-Neuve et la Première nation d'Elsipogtog Big Cove, au Nouveau-Brunswick, participent également à l'Initiative d'amélioration de la qualité des logements. Cette initiative constitue une composante importante des plans de la SCHL ayant trait au développement du potentiel des Autochtones et de son engagement visant à améliorer les conditions de vie des Autochtones dans les réserves. 

# DISPATCHES FROM CMHC INTERNATIONAL

## INCREASING EXPORTS THROUGH INNOVATION IN THE ATLANTIC

CMHC trade consultants are always on the lookout for better ways to help their key clients expand their export activities. In the Atlantic region, a one-stop-shop approach led to the creation of several innovative methods to facilitate exports and promote Canadian housing products and services around the world.

“One of our key clients—a modular home builder and panel manufacturer—came to us for help in finding the resources they needed to improve their production efficiencies and re-design their marketing collateral,” said Iromi Amit, Team Lead with CMHC International in the Atlantic Region.

“They had seen tremendous growth in the last few years and the further expansion of their business activities, especially in the area of exports, had become a priority. The company management felt that there were opportunities for their products and they wanted to gear up to harness this momentum. But one of their main obstacles was not having access to the contacts and information on government services and programs that could help them achieve their goals.”

With CMHC’s guidance, company representatives prepared a presentation on their growth potential and the opportunities they had missed due to their size and production capacity. CMHC then helped facilitate a meeting with a number of trade support agencies

to design a customized solution. This meeting allowed representatives from a number of different agencies to work together to map out the best course of action. As a result of this meeting, the company implemented a new work plan and hired a production efficiency expert to help eliminate bottlenecks.

**The company is now forecasting a savings of as much as 20 per cent in production costs for 2007.**

The company is now forecasting a savings of as much as 20 per cent in production costs for 2007. In addition, it is assessing a number of services to help re-design promotional materials for export markets.

The project was so successful that CMHC Atlantic has continued to use this innovative roundtable approach to help other key clients across the region.

“This has been a real win-win situation for all concerned,” says Iromi. “Our client was able to meet their goals and increase their export business capacity. Their success means more jobs for Atlantic Canadians created by Atlantic Canadians.” 



From left to right: Ray Palaco, Senior Trade Consultant; Eliska Conley, Senior Trade Consultant; Iromi Amit, Team Leader; and Ron Drisdelle, Senior Trade Consultant.

# NOUVELLES DE SCHL INTERNATIONAL



De gauche à droite : Ray Palaco, conseiller principal en commerce extérieur; Eliska Conley, conseillère principale en commerce extérieur; Iromi Amit, chef d'équipe et Ron Drisdelle, conseiller principal en commerce extérieur.

## INNOVER POUR ACCROÎTRE LES EXPORTATIONS EN ATLANTIQUE

Les conseillers en commerce extérieur de la SCHL sont toujours à l'affût de meilleures façons d'aider leurs principaux clients à développer leurs activités d'exportation. Dans la région de l'Atlantique, le principe du guichet unique a mené à la création de plusieurs méthodes innovantes pour faciliter les exportations et promouvoir dans le monde les produits et services canadiens en matière d'habitation.

« L'un de nos principaux clients, un constructeur de maisons modulaires et fabricant de panneaux, a sollicité notre aide pour trouver les ressources dont il avait besoin afin de rendre sa production plus efficace et de concevoir du nouveau matériel accessoire pour ses activités de marketing », explique Iromi Amit, chef d'équipe pour SCHL International dans la région de l'Atlantique.

« Ce client avait connu une croissance phénoménale ces dernières années et il devenait prioritaire d'accroître encore davantage ses activités, particulièrement dans le secteur de l'exportation. La direction de l'entreprise voyait des occasions à saisir pour ses produits et voulait se préparer à prendre le train en marche. Or, notre client avait du mal à trouver des personnes-ressources et de l'information sur les services et les programmes gouvernementaux qui auraient pu l'aider à atteindre ses objectifs. »

Grâce aux conseils de la SCHL, des représentants de la compagnie ont créé une présentation expliquant son potentiel de croissance et les occasions qu'elle n'avait pas pu saisir en raison de sa taille et de sa capacité de production. La SCHL a alors organisé une rencontre

## L'entreprise prévoit maintenant réaliser des économies à hauteur de 20 % sur ses frais de production pour l'exercice 2007.

avec un certain nombre d'organismes de soutien au commerce pour mettre au point une solution personnalisée. Cette rencontre a permis à des représentants de plusieurs agences de collaborer à l'élaboration de la meilleure marche à suivre. C'est ainsi que l'entreprise a été en mesure de se doter d'un nouveau plan de travail et a pu engager un expert en efficacité de production afin d'éliminer les goulets d'étranglement.

L'entreprise prévoit maintenant réaliser des économies à hauteur de 20 % sur ses frais de production pour l'exercice 2007. En outre, elle étudie un certain nombre de services qui pourraient l'aider à rafraîchir son matériel promotionnel destiné aux marchés d'exportation.

Cette initiative a remporté un tel succès que la région de l'Atlantique de la SCHL a continué de recourir à ce genre de table ronde novatrice pour aider d'autres clients importants dans la région.

« Tout le monde est sorti gagnant de cette expérience », conclut Iromi. « Notre client a pu atteindre ses objectifs et augmenter sa capacité d'exporter, et ce succès s'est traduit par la création d'un plus grand nombre d'emplois par et pour des gens du Canada atlantique. » <sup>P</sup>

# B.C. GOES GREEN!

As the saying goes, a journey of a thousand miles begins with a single step. In the B.C. Region, a new team of eco-warriors is doing its best to make a big difference for the environment by encouraging staff to make just a few small changes in their day-to-day activities.

“We know we can’t change the world overnight,” says Yvonne Sawkins, Finance and Administration, B.C. Region, and leader of the new B.C. Green Team. “But what we can change are the choices we make each day.”

The B.C. Green Team is a cross-functional, grass roots group of employees whose sole objective is to “green” office operations in the region.

The team has been in existence only since October 26, but in just that short time, they have already introduced a number of initiatives intended to increase awareness of environmental issues and build momentum for future action.

The team’s initiatives to date include, among other projects:

- hosting a *Green Tea Party* launch event at the B.C. regional office complete with prizes and tips on sustainable practices that employees can implement at work and at home;

- undertaking an “eco-audit” of current paper consumption and implementing a campaign to reduce paper use by 20 per cent;
- switching to office paper made of 30 per cent recycled content;
- changing the office coffee service to include organic, fair-trade coffee and eliminating individually packaged coffee, cocoa, cream and sugar containers;
- switching from plastic water bottles to built-in water filtration;
- reducing the use of disposable plates, cups and cutlery;
- organized Lunch and Learn seminars; and
- distributing a quarterly electronic newsletter, *The Green Leaf*, to provide employees with facts and tips for sustainable living.

Members of B.C. Region’s Green Team at the “Green Tea Party” launch event. From left to right: Nellie Cheng, Alan Dobie, Nahid Bahmanpour, Maria Duro, Yvonne Sawkins, Christina Wensley, Edmond Shum and Daryoush Aslebiza.

Membres de l’équipe verte de la région de la C.-B. participant à une activité de lancement. De gauche à droite : Nellie Cheng, Alan Dobie, Nahid Bahmanpour, Maria Duro, Yvonne Sawkins, Christina Wensley, Edmond Shum et Daryoush Aslebiza.

“We are extremely excited about everything we’ve accomplished so far here in B.C., as well as everything we hope to achieve in the months ahead,” adds Christina Wensley, Communications and Event Coordinator for the B.C. Region.

“Our hope is that this initiative will serve as a model for other regions across CMHC to take up the challenge and go green!”

Fisheries Canada and Public Works and Government Services Canada (PWGSC) supported the launch of the Green Team and provided “green-friendly” items, ideas and collateral for staff in the region. **P**



## CONFERENCES AND EVENTS

Throughout the year, CMHC representatives participate in a wide variety of housing-related conferences and events across the country to meet with our clients and partners, promote our products and services, and increase awareness and visibility.

Some events in which CMHC will be taking part in the coming months:

### **Canadian Manufactured Housing Institute (CMHI)**

February 21 and 22 in Manoir Richelieu

### **Canadian Home Builders’ Association (CHBA)**

February 23 to 25 in Manoir Richelieu

### **Canadian Real Estate Association (CREA)**

March 25 to 27 in Ottawa

### **Canadian Housing and Renewal Association Conference (CHRA)**

May 9 to 12 in Calgary

### **Federation of Canadian Municipalities (FCM)**

June 1 to 4 in Calgary

### **Canadian Institute of Planners (CIP)**

June 4 to 6 in Québec City

### **Co-operative Housing Federation of Canada (CHFC)**

June 7 to 11 in Winnipeg

### **National Aboriginal Housing Association (NAHA)**

Saskatoon (Date TBC)

### **Canadian Association of Home and Property Inspectors (CAHPI)**

November 16 to 18 in Collingwood

### **Canadian Institute of Mortgage Lenders and Brokers (CIMBL)**

Toronto (November TBC)

# L'ÉCOLOMBIE-BRITANNIQUE!

Comme le dit le proverbe : petit train va loin. À la Région de la Colombie-Britannique, une nouvelle équipe de champions de l'écologie fait de son mieux pour changer les choses à l'égard de l'environnement en incitant les collègues de travail à modifier quelque peu leurs habitudes quotidiennes.

« Nous savons bien que nous ne pouvons pas refaire le monde du jour au lendemain », avoue Yvonne Sawkins, du groupe des Finances et de l'administration, Région de la C.-B., et instigatrice de l'équipe verte. « Mais nous pouvons changer les choix que nous faisons chaque jour. »



L'équipe verte de la C.-B. est une initiative des employés qui réunit des gens de tous les secteurs, dont le seul objectif est de rendre les activités du bureau régional plus respectueuses des principes écologiques.

Même si elle n'existe que depuis le 26 octobre, l'équipe a déjà pris un certain nombre d'initiatives nouvelles destinées à sensibiliser davantage les membres du personnel aux enjeux environnementaux et à imprimer un élan devant jeter les bases de futures interventions.

Jusqu'à présent, l'équipe a notamment mis sur pied les initiatives suivantes :

- organisation d'un « thé » vert pour lancer les activités au bureau régional de la C.-B. où les employés pouvaient remporter des prix et recevoir des conseils sur les pratiques durables préconisées en milieu de travail et à la maison;
- « écovérification » de la consommation actuelle de papier et lancement d'une campagne visant à réduire de 20 % l'utilisation du papier;
- adoption de papier de bureau renfermant 30 % de fibres recyclées;
- utilisation au bureau de produits de café organiques et équitables et élimination des contenants individuels (café, cacao, crème et sucre);

- emploi de dispositifs de filtration d'eau intégrés afin d'éliminer les bouteilles d'eau en plastique;
- réduction du nombre d'assiettes, de gobelets et d'ustensiles jetables;
- présentation de déjeuners-causeries;
- diffusion trimestrielle d'un bulletin d'information électronique, *The Green Leaf*, pour transmettre des faits et des conseils sur la durabilité au quotidien.

« Nous sommes extrêmement heureux de tout ce que nous avons accompli jusqu'ici en Colombie-Britannique, et nous sommes enchantés à l'idée de ce que nous espérons réaliser au cours des prochains mois », a ajouté Christina Wensley, coordonnatrice, Communication et événements, pour la Région de la Colombie-Britannique.

« Nous espérons que cette initiative servira de modèle à toutes les autres régions de la SCHL et les incitera aussi à prendre le virage vert! »

Pêches et Océans Canada ainsi que Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) ont soutenu le lancement de l'équipe verte en fournissant des articles, des idées et du matériel accessoire sur la protection de l'environnement à l'intention des employés de la Région **P**

## CONFÉRENCES ET ACTIVITÉS

Tout au long de l'année, les représentants de la SCHL participent à diverses conférences et activités liées à l'habitation partout au Canada afin de rencontrer nos clients et nos partenaires, de promouvoir nos produits et services et d'accroître notre notoriété et notre visibilité.

Voici certaines des activités auxquelles prendra part la SCHL au cours des prochains mois :

### **Institut canadien de l'habitation usinée (ICHU)**

les 21 et 22 février au Manoir Richelieu

### **Association canadienne des constructeurs d'habitations (ACCH)**

du 23 au 25 février au Manoir Richelieu

### **Association canadienne de l'immeuble (ACI)**

du 25 au 27 mars à Ottawa

### **Association canadienne d'habitation et de rénovation urbaine (ACHRU)**

du 9 au 12 mai à Calgary

### **Fédération canadienne des municipalités (FCM)**

du 1<sup>er</sup> au 4 juin à Calgary

### **Institut canadien des urbanistes (ICU)**

du 4 au 6 juin à Québec

### **Fédération de l'habitation coopérative du Canada (FHCC)**

du 7 au 11 juin à Winnipeg

### **Association nationale du logement autochtone (ANLA)**

à Saskatoon (date à déterminer)

### **Association canadienne des inspecteurs en biens immobiliers (ACIBI)**

du 16 au 18 novembre à Collingwood

### **Institut canadien des courtiers et des prêteurs hypothécaires (ICCPH)**

en novembre à Toronto (date à déterminer)

